

1
 و كذلك أيضاً



و

2
 Droits de douanes.

\$ 9.

\$ 39.

\$ 57.



pour les provisions des
 bâtiments. \$ 73.

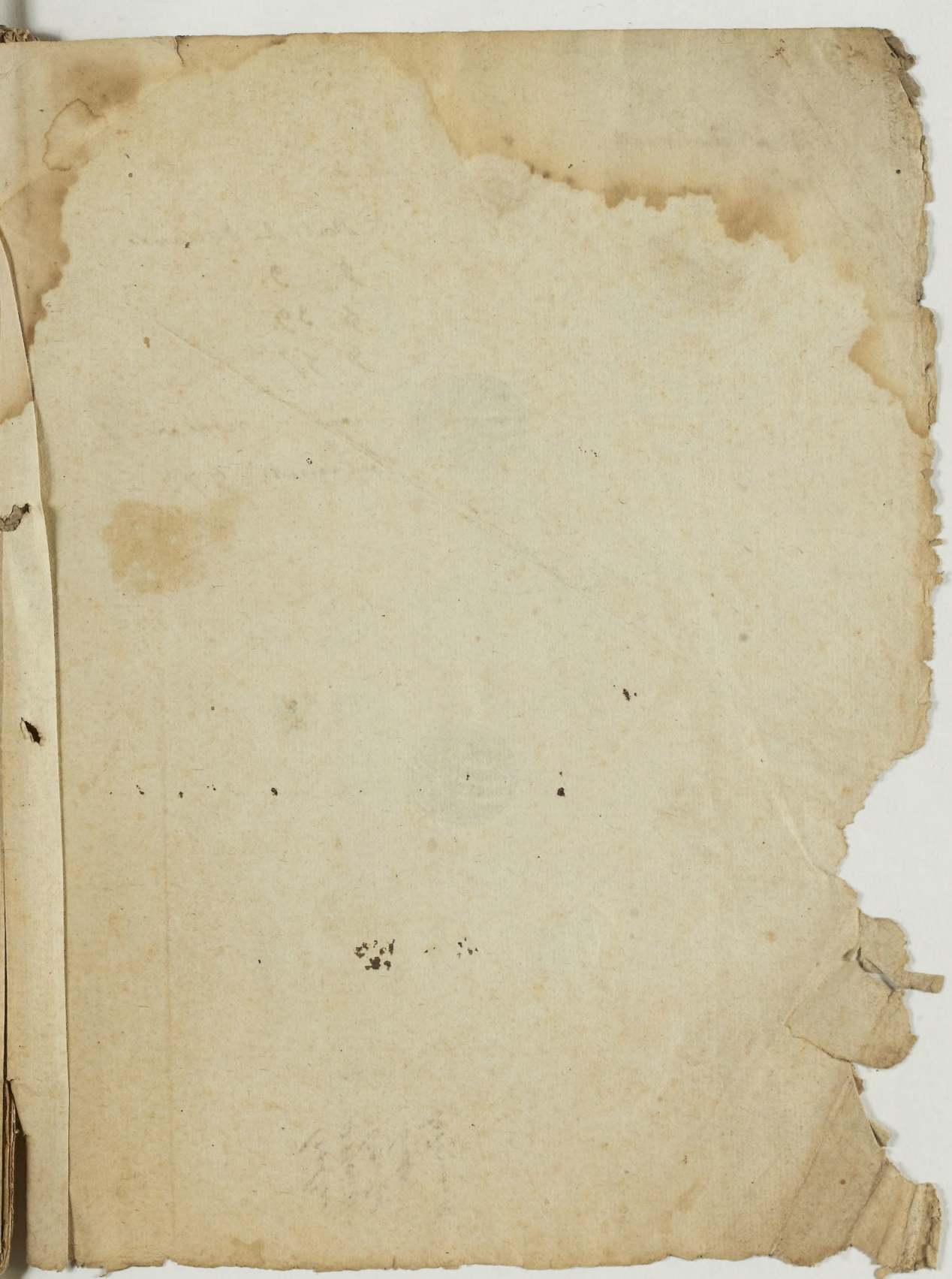
Capitulations Impériales.

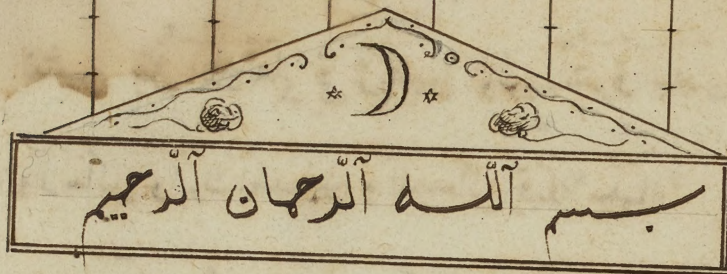
Texte Turc.



Ms. Turc 240

equivalent
 état
 l'acte
 l'acte
 l'acte





نِشَانِ شَرِیفِ عَالِیْشَانِ سَامِ مَکَانِ سُلْطَانِ وَ
refere *g harrai*
 طُغْرای غُزای جِهَانِ مِیْتَانِ خَاقَانِ نَفَذِ بِالْقَوْنِ
 الدِّبَانِ حُکْمِی اُولَدِکَ

چُونِ عَمَضَرَتِ حَقِّ یَدِّ وَ عَزَانِکَ عَلُو عِنَايَاتِ
esahhobi
 بِی غَايَاتِ وَ سُرُورِ اَنْبِیَا عَلَیْهِمْ وَ عَلَی اِلَهِ وَ اَصْحَابِیْهِ
m. o. qur'atul magidhati sumayri ef'atut tayatur.
 اَفْضَلِ التَّحِیَّاتِکَ سَمُو مُعْجَزَاتِ کَثِیْرَةِ الْبَرَکَاتِیْلَ *Sup*

بَنَکَ سُلْطَانِ صَنَادِیْدِ سَلَاطِیْنِ خَاقَانِ
1adji Bakhti
 اَسَاطِیْنِ خَوَاقِیْنِ تَاجِ بَخْشِ خَسْرَوَانِ اَوْرَدِکَ

^{crasin} ^{فاعل} نَشِينَ ظِلَّ اللَّهِ تَعَالَى فِي الْأَرْضِينَ أُولُوهُ الشَّرْقُ الْبِلْدَانِ

وَالْأَمَاكِينِ وَأَبْرُكُ الْأَمْدَانِ وَالْمَسَاكِينِ قَبْلَهُ جَمْلُهُ

إِسْلَامِيَّانِ مَحْرَابِ تَوَجُّهُ عَامَّةٍ دِيَانَتِ عُنْوَانِ أُولَانِ

فواعل

مَكَّةَ مُكْرَمَةً وَمَدِينَةَ مُنَوَّرَتَهُ خَادِي وَقُدْسِي

عوايل

شَرِيفِ مُبَارَكِ حَايِ وَحَاكِي أَوْبَادِ ثَلَاثَةِ مُعَظَّمِهِ كَه

تبرلان

إِسْتَأْنِبُولَ وَالْأَرْنَهِ وَبِرُوسَتِهِ دُرَّ أُنْزَلُكَ وَشَامِ جَنَّتِ

Ararats ou Tude

مَشَامِ وَوَلَايَتِ طَابِلِسِ شَامِ وَمِصْرِ نَادِرَةِ

deux. ismi miquisim

الْعَصْرِ نَزْهَتِ أَرْتِشَامِ وَكَلِيَّا عَرَبِشْتَانِ وَأَفْرِيقِيَّةِ

origine

celui

كل

كلمة

وَبَرْقَةٍ وَقَمِيرُونَ وَحَلَبِ شَهْبَا وَعِرَاقِ عَرَبِ وَعِجَمِ

couleur de couleur

شبه

وَبَصْرَةَ وَلَحْسَاوِ دِيْلَمِ وَخُصُوصًا بَغْدَادِ

دَارُ السُّنْدَادِ وَرَقَّةَ وَمُوصِلَ وَشَهْرَ زُورِ وَدِيَارِ بَكْرِ

maison des alus

دَنُو الْقَدَرِيَّةِ وَارْضَرُومَ ^{signe de beauté} بِهَجَّتِ رَسُومَ وَسِيَّوَسَ

وَادَتَهُ وَقَرْمَانَ وَقَارِضَ وَچِلْدَرَ وَأَنَ وَجَزِيرَهُ

مُورَهُ وَكَرِيدَ وَقَبْرِيسَ وَسَاقِرَ وَرُئُوسَ وَ

بَغْرِبَ وَحَبَشَ وَدَارَ الْجِهَادِ جَزَائِرَ وَطَابِلِسَ

غَرْبَ وَتُونِسَ وَآقَ دَكِيزَ وَقَرَهُ دَكِيزَ وَجَزِيرَةَ لَرِي

سَوَاحِلَ لَرِي وَدِيَارَ آنا طُولِي وَمَمْلَكَتِ رُومِ اِيْلِي وَ

جَمِيْعًا كُرْدِسْتَانَ وَرُومَ وَتُرْكَ وَتَاتَارِسْتَانَ وَ

چِرَاكْسَه وَقَبَارِطِيَانَ وَكُورِجِسْتَانَ وَدَشْتِ

قَسْبَاقَ وَ اِيْلَاتِ تَاتَرَه دَايِرَ اَوَّلَ حَوَالِيْلَرَه وَاقِمَ

مُومًا صَغْنَاقَ وَ مَمْلَكَتِ كُفَهَ وَ اطْرَافِنَه وَاقِمَ

جُمْلَه اَوْمَاقَانَ وَ مُصَنَافَاتِيْلَرَه مُومًا بُوْسَنَه وَ

ضَافَ
اَضَافَ
مُضَافَ
اَضَافَه
مُضَافِ



دَوَر
دَاوَر
دَاوَر

principante

قَلْعَهُ بَغْرَادَ دَارِ الْجِهَادِ وَصِرْبَ حُكُومَتِي وَانْهَ وَلَانِ

*molochi**molochi*

قَلْعِ وَحُصُونِ وَبِلَادِ ارْنَوْدَلِ وَبِالْتِهَامِ اِفْلَاقِ وَبَغْدَانِ

qui m'ont vas les voir

وَجَوَانِبِلَرْنَه وَاقِعِ قَلْعِ وَتَعْرِيفِ وَتَوْصِيفِ دَنْ مَسْتَعْنِي

غدا -

استغنا

m. m.

يَنْجِهَ بَدَانِ وَبِقَاعُكُ يَادِشَاهِ مَعْدَلَتِ پَنَاهِ شَهْنَشَاهِ

نَصْرَتِ دَسْتَكَاهِي السُّلْطَانِ الْغَايِ مُحَمَّدُ خَانِ ابْنِ السُّلْطَانِ

مُصْطَفَى خَانِ ابْنِ السُّلْطَانِ مُحَمَّدِ خَانِ مَكَّةَ مَنَشُورِ

حُصُونِ

سَعَادَتِ تَشُورِ سُلْطَنَتِ تَوْقِيعِ رَفِيعِ سُلْطَانِ الْبَرِّينِ

expansion

افتعال

إِلَيْهِ مَوْقِعِ وَمُرَّتَيْنِ وَمِثَالِ بِيْمَثَالِ خِلَافَتِمْ عُنْوَانِ

chiffre

عَظَمَتِ نِشَانِ خَاقَانِ الْبَحْرَيْنِ إِلَيْهِ مُطَرَّرُ وَمُعْتَوْنَدُرُ

*intituli**non ennuigini*

حَضْرَتِ وَهَابِ مَالِكِ الرِّقَابِ تَعَالَى شَانُهُ عَنْ شَوَابِ

*devant des cour**genering*

وهاب

اَلْاَرْتِيَابُكُ كَمَالِ فَضْلِ وَعِنَايَتِي إِلَيْهِ مَلْجَأُ سَلَاطِينِ

*devant des cour**devant**isney*

افتعال

شاييه

اَرْتِيَابُكُ

رَيْبُ

عَالِيَتَبَار وَمَلَاذِ خَوَاقِينِ دُوَّ الْعِتْبَارِ وَلَآنَ عَتَبَهُ

عَلَيْهِ دَوْلَتِ مَدْرُمَةِ افْتِخَارِ الْأَمْرَاءِ الْعِظَامِ الْعِيسَوِيَّةِ

مُخْتَارِ الْكِبْرَاءِ الْفَخَامِ الْمَسِيحِيَّةِ مُصْلِحِ مَقَالِجِ

جَاهِمِرِ الطَّائِفَةِ النَّصْرَانِيَّةِ سَابِحِ اِذْيَالِ الْحَشَةِ

وَالْوَقَارِ صَاحِبِ دَلَالِ الْمَجْدِ وَالْإِعْتِبَارِ وَلَايَتِ

فِرَاطِ نَجْمِهِ وَآكَافِ تَابِعِ نَيْجِهِ مَمْلُوكِ وَسِيْعَةِ الْمَسَالِكِ

يَادِ شَاهِي حَشْمَتْلُو وَلَوْ رَغْبَتْلُو قَدِيمِي صَادِقِ

دُوسْتَرُزْ اُونِ بَشِيْنِي لُويْزِ خَتْمِ اللَّهِ عَوَاقِبِهِ بِالْخَيْرِ

وَالرَّشَادِ وَاحْسِنِ إِلَيْهِ سَبِيلِ الصَّوَابِ وَالسَّدَادِ

جَنَابِلَرِي طَرَفِدَنْ كَمَالِ خُلُوصِ فُؤَادِ وَرِيدِ

خُصُوصِيَّتْ وَ سَدَادِ كَيْفِيَّتِلَرِيَّتْكَ اِشْعَارِ وَ

مُخْتَارِ

خُورِ

اِخْتِوَرِ

مُخْتَوَرِ

مُخْتَارِ

مُخْتَوَرِ

مُخْتَارِ

مُخْتَوَرِ

مُخْتَارِ

دليل

خَتْمِ
خُصِيْعِي

وَاِيرَادِي حَاوِي دَرِيَارِ خِلَافَتَقَرَارِ خُسْرَوَانِه مَرَّة
 نَامِه دُوسْتِي عَلَامَه لَرِي تَوَارِدِ اِيْلَهْ كُنْدَن نَاشِي مُشَارُ
 تَفْعِيلِ اِلَيْهِ جَنَابَدِيْنُكَ دِكْرِ اَوْلَانِ نَامِه وَلَا تَمِيْهَ لَرِيْنِ تَبْلِيْغِ
 وَتَسْلِيْمِ اِيْمُوْنِ بِالْفِعْلِ اَرْبَابِ اِسْتِشَارَه لَرِنْدَن اَوْلُوْبِ
 حَالِ اَسْتَانَه سَعَادَتْمُرَّذَه اِيْلِيْحِيْلِكِ خِدْمَتِنْدَه اَوْلَانِ
 مَقْبُوْلُ وَ مُعْتَبَرُ وَ مُدَبِّرُ وَ فِرَاسَتِ كُسْتَرِ قَدْوَه
 اَمْرَاءِ اَلْمَلَّةِ اَلْمَسِيْحِيَّةِ عُمْدَةُ كِبْرَاءِ اَلطَّايِفَةِ اَلنَّصْرَانِيَّةِ
 لُويْسِ عَالُوْا تُوْرُ مَا كِيْزِ دَوِيْلُنُوْفِ خُتْمَتِ عَوَاقِبِه
 بِالْخَيْرِ سُدَّة سَنِيَه مَوْجِبَتِ عُنْوَانِ شَاهَانَه مَرَّة
 عَرْضِ وَ اِسْتِيْذَانِ اِيْدِكِه رَسْمِ دِيْرِ يِنِ دَوْلَتِ اَمْدِ

عارفه
 قرین اوزره عوارق اذن حاقانی وعواطف رخصت
 خسرو انیمز مبدور و موصود قلند یغنه بنا موی
 الیه پیشگاه سیر سعاد تمغیر ملوکانه وعز
 حضور قایض النور شهریارانه مرده مظهر
 تشریفات شهنشاهانه مر اولدقدن فکره مشار
 الیه جنایلرینک سالف البیان نامه والا دایمه لرینی
 کتوروب تسلیم ایتمکه قاعده قدیمه عثمانی و دینده
 مستقیمه جهانبانی اوزره دستور اکرم مشیر
 افیم نظام العالم ناطم مناظم الامم مکمل ناموس
 السلطنة العظمی مرتب مراتب الخلافه
 الکبری المخفوف بصنوف عواطف الملک الاعلی
 وزیر اعظم ستوده شیم و کلیل مطلق فرخنده

قَدَّمَ الْحَاجَّ مُحَمَّدَ پاشا اَدَامَ اَللهُ تَعَالٰی جَلالَهُ وَ

مُتَعَفِّ بِالْغَنَمِ وَالتَّكْيِدِ اِقْدَارُهُ وَاِقْبَالُهُ وَسَاطِعُهُ

تَرْجُمَهُ مَفْرُومِ مَوَدَّتِ مَرْسُومِ دُخِي پايه سَرِيرِ

اَعْلَامُهُ عَرَفُ وَتَلْعِيضِ اَوْلُوبِ مَضْمُونِ مَحِيَّتِ

مَشْكُونَتِهِ عَهْدِ پِنِشِينِ وَدَوْرِ دِيرِيَنْدَنْ

اِلَى هَذَا الْحَيْنِ اَبَاءُ كِرَامِ وَ اَجْدَادِ عِظَامُرِ

(اِنَّ اَللهُ يَرَاهِيْنَهُمْ) حَضْرَاتِيْلَهُ حَشَمَتِ اَكْتِنَاهُ

فِرَانِجِيَه پادشاهلری مابینلرنده مُنْقَدِ اَوْلَانِ

قَدِيمِ دُوسْتَلِقِ اُسْلُوبِ سَبَاقِ اَوْزَرِه مَرَعِ

اَوَّلَقِ اَقْصَايِ اَمَالِ وَ مُنْتَهَايِ مَالِ اِيَاچِيْلَرِ

وَ قُوْنُسُلُوسْلَرِ وَ تَرْجُمَانْلَرِ وَ تَاجِرْلَرِ

وَ سَايِرِ رَعَايَا لَرِ اَسُودَه حَالِ وَ مُرَقَّه اَبَالِ مَرَعِ

في البالري او ملقد في تاشي فرائجه و بینه

و مَحَبِّ قَيْنَه لَر دِيُو. بوندَن اَسْبَتْ كَرِيمَ الْحَيَاتِ
 نَعِيمِ الْمَهَاتِ مَرْحُومِ وَ مَغْفُورَه جَدِّ اَتَجِدُم
 سُلْطَانُ مُحَمَّد خان (طَاب ثَرَاهُ وَ نَعِيمَ مَثْوَاهُ)
 حَضَر تَلَرِنْدُك زَمَانِ مِهْمَنْتِ نِشَانلَرْنِدَه اَبِدِ
 سَكْسَان دُورَتِ سَنَه هَجَرِيَه سِي تَارِيخِيلِ
 مُورَخَاتَجِد اُولَنان عَهْدِ نَامَه هُمَايُونِ اِبْرَهتِ
 نُمُونْدُك آوَانِ بَهْجَتِ اَقْتِرَانِ شِهْنَشَاهَانَه مُرَه
 دَخِي تَجْدِيدِ وَ تَاكِيدِ وَ بُو دُودَمَانِ شَامِيعِ
 اَلَا رِكَاَنَه اُولَانِ وَ فُورِ اِخْلَاصِ وَ مَرِيدِ عِرَاقَه
 وَ اِخْتِصَامَه بِنَا بَعْضِ مَوَادِكْ ضَمِّ وَ اِلْحَاقِيلَه
 دَنِي تَنْوِيرِ وَ تَشْيِيدِ خُصُوصِي يَادِ وَ تَذَكَّارِ

و بویکیاتی ایچی مولا الیه دخی و کرای دولت
 علیّه مره شفاقا تقریر و اشعار ایدیکی محاط علم
 عالم آرای اسکندرانه من اولمغله از قدیم دولت علیّه
 روز افروزمز ایله فرانجه دولتی بیننده مرصون
 و مامون اولان بنیان حب و ولا و بتخصیص
 هنگام خلافت ظفر آثار و ایام سلطنت ابد
 قرار مرته دخی خاصه مشار الیه جنابید
 طرفلرندن ظهوره کران خلوص و داد پیرایه و
 بویله قدیمی اولان مصافات و موالاؤک فیما
 بعد دخی یوما فیوما مستحکم و استوار
 اولمغله سی ملحوظاتنه بنا انجم مکتوباتلرو

P. 7. 8. P.

حَيْرِ قَبُولِهِ جَلْوَهُ كَرِ اُولُو دُوسْتَلِقِ مَرَّاسِيَهْ
 مَرِهْ وَ نَتِيجه سِي اُولَانِ تِجَارَتِ اُمُورِيَهْ تَرُوِيَجِ
 وَ تَمَشِيَتِي وَ اَمْدِ شُدْكَانْكَ تَرْفِيَهْ وَ اَمْتِيَلِرِ چُونِ
 تَارِيخِ مَرْفُومَهْ بِقَضِ ضَمِيَهْ اِيلَهْ تَجْدِيدِ اُولَانِ
 مَهْدِ نَامَهْ قَدِيْمَهْ بِتَاهَا طَرَفِ تَامِ الشَّرَفِ
 شَهْنَشَاهَانَهْ مَزْدَنِ دَخِي مُقَرَّرِ وَ مُعْتَبَرِ طَوْتُدِ
 يَغْنَدَنِ بَشَقَهْ اَزْ قَدِيْمِ اَدَاسِي مُعْتَادِ وَ مُسْتَدِيْمِ
 اُولَانِ مَصْدَرِيَهْ عَفْوَهْ وَ تَمَشِيَتِ اَمْرِ تِجَارَتِهْ
 وَ رِفَاصِيَتِ اَحْوَالِ اَمْدِ شُدْكَانَهْ دَايِرِ نِيجه حَالَاتِ
 وَ كَيْفِيَّتِ دَخِي دَوْلَتِ عَلَيْهِ مُزْدَرِ فَرِيْدَنِ بُوْدَقَعَهْ
 مَأْمُورِ اُولُنْكَرِ اِيلَهْ مَذَاكِرَهْ وَ تَرْتِيْبِنَهْ وَ مُكَامَلَهْ

وَتَهْدِيَنِي رُحْمَتَ كَامِلِهِ وَمَا مَوْرَيْتَ شَأْمَهُ سِي
 أُولَانِ إِلَيَّ مَوْحِي إِلَيْهِ مِيَانَهُ لَرِنْدَهُ بِالْدَقَعَاتِ بَعْدَ
 الْمَذْكُورَةِ أَنْفَعُ وَأَنْسَبُ أَوْلَقُ وَجَهْلِيهِ تَسْوِيَهُ
 وَتَعْدِيلُ وَقَرَارَدَانِ وَتَكْمِيلُ أَوْلُوبِ جَمْلَهُ سِي يَنِي
 وَزِيرِ اعْظَمَ وَوَكِيلِ مُطْلَقِ مُشَارِ إِلَيْهِ كَو
 وَسَا مَتْلَبِيهِ رَكَابِ كَامِيَابِ خَاقَانِيْمَرَةِ عَرْضِ وَ
 تَلْخِيصِ أَوْلَدَقَلَهْ مُجَرَّدِ حَشْتِ نِصَابِ مُشَارِ
 إِلَيْهِ جَنَابَتِيْنْدُ دُوسْتَلِقَتَهْ أُولَانِ ثَبَاتُ وَ
 خُلُوصُ وَ مُشَاهَدَهْ أُولَانِ صِدْقِ دَرُونِ وَلَا
 مَنْصُوصَتِيْنِيهِ احْتِرَامًا جَدِيدًا عَقْدُ أُولَانِ
 مَوَادِّكَ دَخِي اجْرَا وَانْفَادِيْجُونِ خَطِّ عَنَانِيْتِ

نَقَطَ نَصَاحَاتَهُ مَرَّةً مُبْتَنِي إِذِنْ هُمَايُونِ مَوْهِتِ ۱۸. ۱۹. ۲۰

مَقْرُونِ مُلُوكَانَهُ مَرَّةً ارْزَانِي قَلْبُودِ بُو وَجِهَلَه

۱. قَرْمَانِ هُمَايُونِ مَرَّةً شَرْفِصَدُورِ بُولُغْلَه تَجْدِيدِ

أُولْتَانِ مَهْدَنَامَه سَابِقَه لَفْظًا بِلَفْظِ بَعِينَهَا

تَمَامًا رُتَبَه مُقَدَّمَه بَسْطًا وَتَقْرِيرُ وَبِرُوجِه

مَشْرُوعِ جَدِيدًا تَعْدِيلُ وَتَسْوِيَه قَلْنَانِ

مَوَارِاحِقَه دَخِي دَرَجَه مُدَيِّلَه ذِكْرُ وَتَحْرِيرِ

بِرْلَه مُجَدِّدًا اِشْبُو مَهْدَنَامَه هُمَايُونِ

عَنَايَتَتُرُونُ مَرَّةً شَرْفِخَشِنِ اَمَلِ وَ اِيلِي

مَوْيَ الْيَهْمُكَ يَدِينَه تَسْلِيمِ وَ اِعْطَا اُولُغْلَه

فَرَمَانِ مَهْیُونِ وَاجِبِ الْاِنْتِیَادِ مَرْیُو
 وَجْهِلَه مَوْقِیْتِ آری اِمْدَارْ وَاِیرَادْ اُولُتُورْکِه
 1. فَرَانْچِه لُودَنْ قَدْسِ شَرِیفِ زِیَارَتِنَه کَلُوبِ
 کِیدَنْلَرَه وَقِیَامَه نَامِ کِنِیْسَه ه اُولَان رُهْبَانْلَرَه
 دَخْلْ وَ تَعْرِضْ اُولُنْیَه ⁽¹⁾ و فَرَانْچِه پَادِشَاهِ
 اُولُنْزِ قَدْیَمْدَنْ دُوسْتَلْغَه خَلْ وِیْرِرِیْرِ
 وَضَعْلِرِ اُولْمَاغْلَه مَرْخُومْ وَ مَقْصُورَه
 سُلْطَانِ سَلِیْمِ خَانِ طَابَ ثَوَاتْ زَمَانِنْدَه
 مَمْنُوعْ اُولَاکْ یَتَاعَدَنْ پَنْبَه وَرِشْتَه پَنْبَه
 وَ سَخْتِیَانِ وِیْرِیْلَه دِیُو حَکِیمِ مَهْیُونِ وِیْرِیْمِشْ
 اِیْمِشْ / حَالَا اَسْتَانَه سَعَادَتْمُزَه اُولَان کَمَالِ
 اخْطِاصْ وَ اخْتِصَاصْلِرِیْنَه بِنَاءْ اِحْدَادْ
^{enconsideration}

2
 (1) آستانه سعادتمندانه
 Dostluk.
 دوستی
 دوستی
 دوستی

عَظَا مَز نَوَرِ اللَّهِ مَرَقَدَمَ زَمَانَتَه مَسْوَاعَتَدَن

اَقِيَه لَرِيَه بَال مَوِي وُكُن ^{quon} وِيرِيلوب بِر فَرْد مَانِع

اَوَلِيَه دِيُو عَهْدَنَامَه قِيد اَوَلَمَغِين قَدِيمَدَن

3 مَکَاکَن مُتَوَر طُوئِيلوب وِلاَیَتِلَرِنَدَن آدَمَلَرِی

وِتِجَارِی کُتُور دِکَلَرِی غُرُوشَدَن مِمَالِکِ مَحْرُوسَه مَدَه

اَوَلَان رَسَمِ اَلِنَمَا مَغْلَه حَال دَخِی صُلُب اَوَلَنَمِيَه وِ

غُرُوشَلَرِیْن اَقِيَه قَطْع ایدِر ز دِيُو خَرِيَنَه دَارَلَر وِ

4 وِ مَتَرِخَانَه اَمِينَلَرِی دَخَل اِيَلَمِيَه لَر وِ قَرَانِجَه

تِجَارِنَدَن بَعْضِی حَرَبِی کِمِيلَرِيَنَه کِيرُوب کِنْدُ ^{Bari Tadj'anni Daa}

^{Bouloune Douneau} حَالِدِرِنَه تِجَارَت اَوَزَه اِيکِن حَرَبِی کِمِيَه بُولُنْدِيکَز

دِيُو کِنْدُولَرِیْن اَسِير وِ اَتَوَابِلَرِیْن کِرِفَت اِيَلَمِک

شَرع شَرِيَفَه مُخَالِف اَوَلَمَغِين مَادَامِکَه کِنْدُ

حَالَرِنْدَه تُجَارَت اَوْزَرَه اُولُوْب قور سَن كِيْسِنْدَه

قَسَاد اوزره اولميه لر اول بهانه ايله اَتُوْبَلِرِي

كَلَكِرْفَت وُكُنْدُولِرِي اسير اولميه وُفَرَانِجَه لُوْدَن

بِرِي مُلْك كِيْسِنْدَه حَرْبِي وُلايَتِنْدَن ذَخِيرَه

تَحْمِيل اِيْدُوْب يَنَه حَرْبِي وُلايَتِنَه كِيْدِرْگَن اَهْل

اِسْلَام كِيْلِرِي رَاسَت كَلَكِرْنْدَه دُشْمَنْدَه ذَخِيرَه

اَيِلْدَرِيْز دِيُوْگِيْسِيْن كِرْفَت وُكُنْدُولِرِيْن

اسير اِيْتْمِيَه لَر وُدَمِيْلَرْدَن بَرُو مَهَالِك اِسْلَامِيَه دَن

ذَخِيرَه اَلُوْب كِيْدِرْگَن كِرْفَت اُولُنْدُقْدَه قِرَانِجَه لُوْلَرْدَن

مَكِيَه اُولَان اَجِيْر لَر اسير اولميه وُفَرَانِجَه لُوْلَر

اهل اسلام كِيْلَرْدَن اِخْتِيَار لَر يِلَه ذَخِيرَه

صَاتُون اَلُوْب حَرْبِي وُلايَتْلَر يَنَه كِيْتْمِيُوْب

کند و ولایتلرینه کیدرکن اهل اسلام کیلری راست

فرانجه لو

^{alhar du} کلاکلرینه اخذدن ضکرة کیسی گرفت و ایچینه

ایلمیه لر و اندکی

^{alculat} اولتیری اسیر ایلمیه لر و اندکی فرانجه لو اسیر (۱)

۸ بولتور ایسه اطلاق اولتور اشلای و بولتور

(۱)

^{reisi} مشارالیه فرانجه پادشاهنک رضاسی اوزره تاجورلی

^{mut'ün} ولایتلرندن کتور دکلری و آلور کتور دکلری متاعدن

^{quidit} قدیمدن نه بهایه طوتون مکرک آند کلا یسه ینه

^{minval} اور منوال اوزره آلور زیاده بهایه طوتلییه و

و بیع ایچون اخراج اولنان متاعدن ماعدا

آخر اسکاهیه کیمک استکلرینه متاعلرندن

^{istmace} مکرک طلب ایلمیه لر و آخر اسکاهیه ایشکه

۱۴

10. مانع اولمیه لر و حادث اولان قصصیه و رقت
 و بایج و یساق قوی و اوچ یوز آچیه دن زیاده
 سلامتد رشی طلب اولمیه (جراير غریب (11)
 قورسقلری لیمانده وار دقلرند رعایت اولنوب
 باروت و قورشون ویدکن و سایر آت ویریلور
 لکن مزبورلر فرانچیه تجارتیه راست کلدکرتنه
 اسیر و ماللری غارت ایدرلر ایملش مرحوم
 جد بزرگوار مزطاب ثراه زمانته بالدفعات
 تنبیه اولنوب متنبیه اولمیوب تعدی اوزره
 ایملشلر یوخسورمه دخی رضای همایونم
 یوقدر اوز مقوله فرانچیه لو اسیر واریسه
 اطلاق اولنوب ماللری بیقصور ویرمه

murhoun Djeddi

Burus quata

Burus quavimie

oppositio

mutuebli

tenbi

Stable.

مِنْ يَعدِ مَتَنِبَهُ اَوْلَمِيَانِ قُوْرَسَانْدَرُكْ تَشَاعَتِ
اَيِلْدُوْكِنْ مُشَارُاِلِيَهْ نَامَهْ اِيْلَهْ اَعْلَامْ اَيِلْدُكْدَهْ قَنْغِي

بِكَلَرِيْكِ زَمَانْتَهْ اَوْلُوْر اَيِسَهْ اَوْلَر بَكَلَرِيْكِ

مَغْزُوْر اَوْلُوْر غَمَارَتِ اَوْلُنَانْ اِلَاتْلَرِيْ تَضْمِيْنِ
plusieurs fois

اَيْتَدْرِيلَهْ بُوْخُصُوصْ اِيْچُوْنْ دَفْعَاتَهْ

تَتِيَهْ اَوْلَتْمَشِيْكِنْ مُقَيَّدْ اَوْلْمَدُقْلَرِيْ اَيِلْدَنْ اَمْرِ
ils nous ont pas souliers *dependre*
et madike lavi

شَرِيْفَهْ اِمْتِثَالِ اِيْتَمَزْلَر اَيِسَهْ اَنْلَر دَخِيْ فَرَانْچَهْ

وَلَايْتَهْ وَارْدُقْلَرْنَهْ فَرَانْچَهْ يَادِشَاهِيْ طَرَقْتَنْ

قَلْعَهْ لَرِيْتَهْ وِلِيْمَانْلَرِيْنَهْ قَبُوْلِ اِيْلَمِيُوْب

قَسَادَلَرِيْنْ دَفْعِ اِيْچُوْنْ تَقِيْدْ اَيِلْدُكْلَرْنَهْ

عَقْدْ اَوْلُنَانْ عَمْرَهْ خَلَلْ وِيْرْمَزْ دِيُوْ

اَجْدَالِ عِظَامَمَزْ زَمَانْتَهْ وِيْرِيْلَانْ

mullinourin

حکم شریعت مضمونی کماکان مقرر اولاً

applicable plainte

و بویانده موی الیه شکرو شکایتی مقبول

ma khouli kunayom

+ 12 صایونم اوله و جزایر و تونسہ تابع استورعه

کورقزی نام محلله اجدار عظام طاب تراهم

زمانلرتنه فراشیجه و مرجان و بالیق صید آیلملری

یحیون حکمر ویرلمش اولدن جاری اولان

عادلن اوزره اور محلله کماکان بالیق و مرجان

صید آیلملر و خارجدن کیستنه یه دخل

13. ایتدیرلمیه و ایلیپییلری خند منلرتنه اولان

ترجماتلری اولیکلدوکی اوزره خارجدن و

قصاییه دن و سایر تکالیف عرفیه دن معاف

argumentation de la

donne quel orme

les Sujets des G. S.

Dra.

اوله لر و فراشیجه تجاری کیلرتینه تمهیل

14

آید کُری متاعَدَن و بعض دَمیلر کُند و کیلر یله

حریر و رایتنه ایدوب کُتور کُری متاعَدَن

ایلیچیلرینه و قونسلوسلرینه عاید اولان

رسملرین و یایلاج حقدلرین بیقصور و یروپ

کرا عتاد و مخالفت ایلمیه لر د فرانیجه اولرک بری

بری آراسینده قان و یاخود آخر شناعت

واقع اولور ایسه ایلیچیلری و قونسلوسلری

آیینلری اوزرن کوروب فصل ایدوب عنا بطلردن

16 بر فرد دخل و تعرض ایلمیه لر د تاجر لرینده

احوالی ایچون نصب آید کُری قونسلوسلردن

بعض کمنه لر د عوی آید کُرتنه کُند و لرین

حَسْبُ اِيَدُوبِ اَوْلَرِيْنِ مُهْرَلِيُوبِ تَعَدِّي
 اَيْتِيَه لَر قُونُسُلُوسَلَر اَيْلَه دَعَواسِي اَوْلَنَلَرَكْ
 خُصُوصِي آيْستَانَه سَعَادَتُمَه اِسْتِمَاعِ اَوْلَنَه *Handwritten*
 ذِكْر اَوْلَتَانِ مَوَادِّكْ خِلَافَنَه مُقَدَّم و
 مَوْخَرِ امْر شَرِيْفِ اِيْرَازِ اَوْلُنُور اَيْسَه اِسْتِمَاعِ *mu'allh khari*
 اَوْلَنَمِيُوبِ عَهْدِ تَامَه جُهَاسِيُونِ مَوْجِيْتِيَه مَهَل
 اَوْلَنَه و مَشَارِ الْيَهْدِ سِلْسِلَه نَسْلِي مِدَّتِ *Handwritten*
 مَسِيحِيَه و مُلُوكِ طَوَافِقِ عَيْسَوِيَه مِيَانَنَه
 مَشْهُورِ اَوْلَانِ قِرَالَر و بَانَلَرْدَانِ مُقَدَّم
 مَقَالِيْدِ حُكُومَتِ مَفُوضِ و مُسَلِّمِ اَوْلَدِيغْدَن *Handwritten*
 مَا عَدَا آيَا و اَجْدَادِ عَوَالِي نَشَا تَمْرُكْ

زَمَانَتِدَنُ بُو آنَه کَلَنجِه عَتِيَه عَلِيَه عَدَالَت
 مُنَوَانَمَرَه دَخِي جُهْمَه قَرَالِدَن زِيَادَه حَلُوص ^{signe.}
 يال ايله دُوشْتَلَق ايدوب شَهِيْدِيَه دُرَه
 مَآيِنْدَه اَصْلَ نَقْضِ عَهْدِ وَاَمَانِ وَنَكِتِ مِيثَاقِ ^{mukadd}
 وَاَيْمَانِ وَاَقِيعِ اُولِيُوبِ سَدَّهٗ سَعَادَتْمَرَه كَمَالِ
 اِخْلَاصِ ايله اِخْتِصَاصِه ثَابِتِ قَدَمِ و
 رَاسِخِ دَمِ اُولِيُكْدُو كِي اَجَلْدَن اَسْتَانَهٗ
 سَعَادَتِ اَشِيَانَه مُزْنَه مُقِيمِ اُولَانِ فِرَآنْجِه
 اَيِلْچِيْلَرِي دِيُونِ بُلَنْدِ اِيُونَمَرَه كَلْدُكْلَرْنَه
 و دُرَرَايِ عِظَامِ و مُشِيرَانِ دَوِي اَلْاِحْتِرَامْمَرَه
 وَاَرْدُقْلَرْنَه اِسْپَانِيَه و سَايِرِ قَرَالَرَكِ اَيِلْچِيْلَرِي نَكِ
 اَوْرُلَرِيْنَه قَدِيمْدَن اُولِيُكْدُو كِي اَوْرَه

- 18 ^{تقدم} و ^{تصدرا} ایدیه لر و ^{قدایا} و ^{لیاسلری}
- و ماگولات و مشرویاتلری ^{میهتی} ایچون آقیجه لرله
- کتور دکلری نسته لردن کمرک و باج طلب اولمیه
- و بندر لرده اولان یایلوسلری دخی اسپانیه
- و سایر قراللرک یایلوسلرینه آستانه سعادتمنه
- 19 جاری اولدیغی اوزره ^{تقدم} و ^{تصدرا} ایدیه لر
- و قرائحه لورک کند و ماللری و سایر اثوابلریله
- قالیونلری و سایر کیلری جمیع زمانه
- آسکه لره و لیمانلره و سایر مهالک محروسه ^{استیمان} ^{بونه فو اسیورانس} ^{ایله}
- مزه ایشلیکلر امن و امان اوزره کلوب
- کیدوب آندک کی دریاده فورتنه مضایقه
- و یروپ کیلرینه معاونت لازم اولدوقه

اور محله حاضر یونان اگر خاصه
 کیلر خلقیدر و اگر غیریدر معاونت
 و مظاهر آیه لر و قالیوتلرینک سردار
 و رؤساستک مختاری قیودانلرینک
 قایم مقام رعایتک اهتمای خصوصته
 بقیقه فوت اولنمیوب و آنچه لرله زاد و
 زاده لر تدارکنده سعی و اهتمام ایله لر
 ۳۳ و اگر شدت روزگار ایله دگر کیلرین قره یه
 آترسه بکمر و قاصیلر و غیریلر معاونت
 ایدوب قورتلان اسباب و اموال کیرد
 ۱۰ کندولرینه ویریلوب دخل اولنمیه
 و بالجه اگر قویده و اگر دریاده

کند و حالته یورپیان ⁽¹⁰⁾ فوآنجه لو اولوب

امن و امان اوزره کلوب کیدن ^{sureté assurance} تجمار طایفه سی نه

اول دیار تا چرلری و ترجهانلری و سایر ^{+ faire et y pour que chon d'opinion}

آدملری دریادن و قره دن تمالک محروسه مه ⁽¹¹⁾ فراجه لوره و فراجه پادشاهی بیراخی ایله

امن و امان اوزره کلوب بیع و شرا و تجارت ایللیوب شولکی

مقدمه بیلدن ^{۷.} رسوم عادیه و قونسلوسلیق حقیقیر عادات

اولوب صکره دن و قانون اوزره ویرد کلرتدن صکره کلشده

فراجه رعایا سه و کیدشده قیودانلردن و دریاده یورپیان ^{لاحق اولنره}

کلنه مانع اولوب ^{خاصه} و کوکللو ریسلردن و غیریدن ^{مصلحت}

دخول و تعرض ^{قلیه} و عسکریدن کمسنه مانع اولمیه) و ²¹

تجمار طایفه سینک ^{مصلحت} رعنا لری یو غیگن

بعض و متاع جبراً اوزر لرینه بر اعلموب

۲۲ ^{impeiter} تَعْدِ اَوْلَمِيَه) وَ فِرَانِجَه لَوْدَن بَرِي مَدِيُون

اَوَّلَسَه بَوْر جِلودَن طَلَب اَوَّلَنُوب اَكِر
 كَنِيَل ^{caution} دَكُل اَيَسَه اَخِر كَسْتَه طَوْتَلُوب طَلَب
 اَوْلَمِيَه وَ اَكِر مُرْد اَوَّلَسَه اَشَوَاب وَ اَمَوَالَنَه
 كَسْتَه دَخَل اَيْتَمِيَه كِيَمَه وَ صِيَّت ايدر

اَيَسَه اَكَا وِيرِيَه اَكِر وَ صِيَّت سَز مُرْد اَوَّلُورَسَه
 قُوْتَسُلُوسَلَرِي مَحْرِقَتِيَه اَوَلِيرَلُو يُولد اَشَنَه
 وِيرِيَه بِيَت اَمَّا لَجِيلَر وَ قَسَّامَلَر دَخَل
 ۲۳ اِيلَمِيَه فِرَانِجَه) تَاجِرَلَرِي تَرَجُمَانَلَرِي وَ

^{vente} قُوْتَسُلُوسَلَرِي مَمَالِك مَحْرُوسَه مَنَه بِيَع
 وَ شِرْ ^{achal} وَ تِجَارَت وَ كَفَالَت خُصُوصَلَرِنَه
 وَ سَايِر اَمُور شَرَعِيَه دَه قَاضِيَه وَارُوب

ثَبِتَ سِجِّلَ ایتدیروب و یا حُجَّتْ آلَه لِرْ صُکْرَه
 نِزَاعِ اُولُورایسه حُجَّتَه و سِجِّلَه تَظَرِ اُولُنُوبِ
 مَوْجِبِ ایلَه مَمَلِ اُولَنَه اِیکِیْسِنْدَن بَرِی
 اُولُمِیُوبِ مُجَرَّدِ شَاهِدِ زورِ اِقَامَتِ ایدُوبِ
 خِلَافِ شَرَعِ شَرِیفِ نَسَنَه دَعْوِی ایدِر لَرَسَه
 مَا دَامَکَه قَاضِی لَرَدَن حُجَّتْ لَرِ اُولُمِیُوبِ وَ
 یَا خُودِ سِجِّلَه مُقِیدَ بُولُئِمِیَه اَنَدِ کِی
 تَزْوِیرِ اِیتدِر لُمِیُوبِ خِلَافِ شَرَعِ شَرِیفِ ^{لِللَّهِ}
 اُولَانِ دَعْوَالَرِ اِسْتِہَامِ ^{acouter} اُولُئِمِیَه
 وَ بَعْضِ کِیْسَنَه لَرِ یَزِی شَتَمِ اَیْدِگَزِ دِیُو مُجَرَّدِ
 جَلْبِ وَاخِذِ اِیچُونِ خِلَافِ شَرَعِ شَرِیفِ رِنجِیَه
 ایدِر لَرَسَه مَنَعِ وَ دَفَعِ اُولَنَه بُولَنَدَن بَرِی دِینِ

ایدنسه و یا خود بر وجهه ^ومترم اولوب غیبت

ایسته آنک ایچون کنا هسین کفیل اولمیان

24 آخردن کسنه رنجیه اولنوب طوتمیه و فرانجه لویه

متعلق اسیر بولنور ایسه ایچیلری و قونسلسری

تعیین ایلنوب فرانجه لودر دیرلر ایسه آنک کیلر

ما حیلری و یا و کیلریله سده سعادتیه کوندریله

قضیه سی کوریه فرانجه لودن بمالک محروسه مه

3 تمکن ایدنلردن خراج طلب اولمیه اسکندریه

و طرابلس شام و جرایر و سایر یرلرک اسکله لرنه

نصب اولمش قونسلسلرینک یرینه اول

خدمت عهده سیندن کلور بر آدمترین

تعیین ایلنوب کندر دکلرنه کسنه مانع

اُولَمِيه وَ تَكَالِيفِ عَرَفِيه دَن مُعَافِ اُولِه وَ فَرَانِجِه

تُجَارِ اِيلَه بِرِ كَسَنَه نَك نَزَايِ اُولسه قَاضِيَه

وَرْدَقَه فَرَانِجِه لُونَك تُرْجَهَانَلَرِ حَاضِرِ بُولْمَز ايسه

قَاضِي دَعْوَالَرِ اِسْتِمَاعِ اَيْتَمِيَه اَكْر تُرْجَهَانَلَرِ

مِهْمِ مَصَالِحَتِه ايسه كَلَنِيَه تَوْقُفْ اُولته اَمَّا اَنَلَرْدَخِي

تَعَلُّ ايدوب تُرْجَهَانَهز حَاضِرِ دُكَلْدَرِ دِيوَعَوْقُ

اَيْتَمِيَوُز تُرْجَهَانَلَرِ اِحْضَارِ اِيلِيَه وَ اَكْر

فَرَانِجِه لُولُرْكِ بَرِي بَرِي اِيلَه نَزَاَعَلَرِ اُولسه اِيلِچِيلَرِ

وَ قُونُسُلُوسَلَرِ عَادَتَلَرِنِجِه كُورُوبِ فَضْلِ ايدِه

» 27. كَسَنَه مَانِعِ اُولَمِيه وَ فَرَانِجِه كَمِيلَرِ عَادَتِ

وَ قَانُونِ اُوزَرِه اِنِسْتَانِيُولِه اَرَانُوبِ كِتْدَكْدَن

مَكْرَه قَانُونِ قَدِيمِ اُوزَرِه بِرْدَخِي بُوَعَاغْ

حصار لری اوگنده آرانوب اجازت ویریلور ایملش
 حال قانون قدیمه مخالف بر دخی کیلیبولیه آرانور
 ایملش من بعد عادت قدیمه موجبینه بوغاز
 حصار لری اوگنده آرانوب کیته و ممالک محروسه مدن 28
 دریا یوزینه چقان کیلر و قدر غه لر و دونه لار
 دریاده فرانچیه کیلریته بولشدقنه بری بریله
 دوستلق ایدوب ضرر و زیان ایتمیوب مادامکه
 گندو رضالری ایله هدیه ویرمییه لر جبر آلات و
 اثوابلرین و آمرد اوغلانلرین و غیره نسته لرین
 الوب تعدی ایتمیه لر و ند یقویه ویریلان همه 29
 نامه ضایونه مسطور اولان خصوصلر

فَرَانْجَه لَوْ حَقَّقْنَه دَخِي مُقَرَّر اُولُوْب شَرِيع قَوِيْم

وَعَهْد نَامَه طَهَايُونْمَه مُغَايِر كِمَسْتَه مَانَع

309 دِ مِزَاجِم وَ مُتَخَاصِم اُولِيَه مَزْبُور قَالِيُونْدِر وَ كِمِيْتِر

مَمَالِك مَحْرُوسَه مَه كَلْدُكَلِرْنَه حِفْظَا وَ صِيَانَت

اُولُنُوْب آمِن وَ سَالِم كِيْرُو كِيْتَه لَر اَكْر اَثَوَاب وَ اَمَوَال

يَحْمَا اُولُنْمِش بُولُونُوْر ايسَه غَارَت اُولُنَان اَثَوَاب

وَ اَمَوَالِك وَ اَدَمَلِرِيْنْدَك ظُهُورَه كَلِه سِي بَايْتَه

سِي وَ اَقْدَام اُولُنُوْب اَهْل فِسَاد هَر كِيْم اُولُوْر

ايسَه اُولُسُون كِر كِي كِي حَقْلِرْنَدَن كَلِه بِكَلِر كِيْتِر 31

وَسَنَجَاق بِكَلِرِي وَ قِيُوْدَانَلِر قُولَلِرِم وَ

قَاضِيَلِر وَ اَمِيْنَلِر وَ خَاصَه وَ كُوكُلُوْر رِيْسَلَر

وَعُمُومًا مَمَّا لَكَ مَحْرُوسَهُمْ أَهَالِي سِي إِشْبُو
مَهْدَنَامَه طُهَايُومُكَ مَضْهُونَ مَعْدَلَتَ مَقْرُونِي
إِلَه مَمَلِ أَيْلِيُوبَ قَطْعًا حِلَافِنَه جَوَازَ كُوسْتُولِيَه
شُويلَه كِه فَرَمَانِ قَضَا جَرِيَا نَمَه مُخَالَفَتِ
وَمُعَانَدَتِ أَوْزَرَه أُولُوبِ سَاعِي بِالْفَسَادِ أُولَانِ
طَاغِيَه طَاغِيَه دَنْ أُولَه لَرِ أُولَ مَتُولَه لَرَه أَمَانِ
وَزَمَانِ وَيَرْمِيُوبِ حَقْلَرِنْدَنْ كَلَنَدَه كِه سَايِر لَرِيَنَه
مُوجِبِ عِمْرَتِ وَقَعِ أُولَه وَبِالْجَهْلَه مَرَحُومِ
مَغْفُورَه سُلْطَانِ شِيْمَانِ خَانِ وَآجَدَانِ
عِظَامِ إِنَارِ اللَّهِ تَعَالَى بِرَاهِينِهِمْ زَمَانِ
شَرِيْفَلَرِنَدَه مَنَآيَتِ أُولَنَانِ مَهْدَنَامَه لَرِ

* مُوجِبِنَجَه عَقْد اُولُنْ اَمَاتَه مُخَالِف

32. اصْلَا دَخِلْ وَ تَعَرَّضْ اَيْتُرْمِيَه وَ بُونْدَنْ اَقْدَم

اَيْتَانَه سَعَادَتْمَه مُسْتَقِلْ اِيْلِيْلِي

اُولِيَان حَرِي طَايِفَه فِرَانْجَه پَادِشَاهِي بِيْرَاغِي

اَلْتِنَه تَجَارَت وَ زِيَارَت اِيچُون مَمَالِك مَحْرُوسَه مَه

كَلُوب كَتْمَكَه اَجْدَادِ عِظَامَمَزْ طَابَ ثَرَاهِم

زَمَانْلَرْنَدَه اِذِنْ هُمَايُون وِيرِيلُوب فِرَانْجَه لُولَرَه

وِيرِيلَانْ عَهْدَنَامَه لَرْدَه دَغِي مَسْطُور اِيكِن

بَعْدَه بَعْض عِلَّتْ سَبِي اِيْلَه طَايِفَه مَزْبُورَه

مَمَالِك مَحْرُوسَه مَه كَلِيَّت اُوزَرَه كَلْمَكْدَنْ

مَنْعِ وَ عَهْدَنَامَه لَرْتَنْدَنْ اِخْرَاجِ اُولْمِشْتَرِ

۱۵

ایدی مُقَدَّمَا مَشَارِ إِلَیْهِ فِرَانْجَه پَادِشَاهِ

lettre

سَدَّ سَعَادَتِ مَابِلَرِیْنَه تَامَه کُونْدُرُوب

Dependant

حَرِیْلَرِ تَجَارَتَنْ مَنَع اُولُنْدُقْلَرِ تَقْدِیرْجَه

قُدُس شَرِیف زِیَارْتَنه اُولَدَن وَاَرَه کَلْدُقْلَرِ اُوزَرَه

وَاَرْوَب کُلُوب رَنْجِیْه اُولْنِیْه لَر و بَعْد زَمَان

طَایْفه مَرْبُورَه یَه تَجَارَت اِیچُون مَمَالِک مَحْرُوسَه مَه

کُلُوب کِتْمَه رُخْصَت وِیْرِیْلُور اِیْسَه اَوَّل زَمَانَدَه

کِیْر و فِرَانْجَه بَیْرَاغِ اَلْتِنْدَه کُلُوب کِیْدُوب تَجَارَت

ایْه لَر دِیُو اِلْتِمَاس اِیْتْمَکِیْن، مَوْلَی اِلَیْهِ فِرَانْجَه

پَادِشَاهِنْدَه اَبَا عَنْ جَدِّ اَجْدَاد عِظَامُزْ

رَمَانِیْدَن اِلَیْ هَذَا اَلَانَ مَتِیْه عَیْیَه مُوَه اُولَان

قَدیمی دُوستلِغَنه رِعايَه رِجاسی مَقبولِ هَمایونلری
 اُولُوب فرَمانِ عَمالِیشانلری شُویله صادِر اُولُمشکله
 مِلّت نِصارادَن مِشارِاِلیه فرانچِه پادِشاهی
 ایلَه دُوستلِیق اوزَره اُولان حَرَبیلردَن قَدِیی شَرِیف
 زیارتَنه عَریضَت ایلینلر اُولَدَن کلاه کلاکری اوزَره
 کیرو آمین و اَمان ایلَه کُندو حاللَرِنه کلُوب کیدوب
 * زیارت ایتَمک اِستَدُکُرنده کِلشده و کیدِشده رِجیدِه
 + و رَمیدِه اُولَمیه لَر و بَعْدِ زَمَان "طایفه" مَرْبُورَه یَه
 مَمالِک مَحْرُوسَه مَه شُجارت اِیچُون کلُوب کِتمَلَه اِذن
 هَمایُون و بِرَمَلِک اِقتِضا ایدر اِیستَه اُول زَمَان اُسْلُوب
 سَابِق اوزَره فرانچِه پادِشاهی بِیْرانغی اَلتَنده کلُوب

20

كَيْدُوبِ أَخْرَكْ بَيْرَاغِي أَلْتَنْدَه كُلُوبْ كُتْمَكْ قَطْعَارِضَه

كُوسْتَرِمِيَه دِيُو وَجْه مَشْرُوح اُوزَرَه قَدِيْمَدَن

اَجْدَاد عِظَام رَمَانْلَرِنْدَن يُو آنَه دَكِيْن اَلِرْنَدَه اُولَان

مُقَطَّل وَمُضْرَح عَهْدَتَامَه مَهْمَايُونْلَرِي تَجْدِيْدَه وَ

فِيْمَا يَعْد ذِكْر اُولَان مَوَادِي الْحَاق اُولْتَهْغَه حَطَّ

مَهْمَايُون اِيْلَه صَادِر اُولَان فَرْمَان عَالِيْشَان مُوَجِبِيَه

mus caus artificial
+ جُمْلَه دَن بَرِي فَرَاغِيَه تَابِع اُولَان يَشْتَقِيُو سَلَر

وَسَايِر فَرْنَك مَذْهَبِيْنَدَه اُولَان رُفْبَان طَايْنَه سِي

مَقَرَنَه جَنْسَدَن اُولُورَايْسَه اُولُسُون مَهْمَالِكْ

پَادِشَاهِيَه قَدِيْمَدَن اُولْدُقْلَرِي يَرْلَرَه كَنْدُو

حَالِرْنَدَه اُولُوبْ آيِيْنَلَرِيْن اِجْرَا اِيْلِدُكْلَرِنَدَه

33 کسته مانع اومیه و قدس شریفه داحلینه

و خارجینه و قمامه نام کلیساده قدیمده

اولیکلد وکی اوزره تمکن اییان فرتک راهبرینه

حالا ساکن اولوب ^{maius} آلدرنه اولان زیارتگاهلرینه

کاکان فرتک راهبرینه ^{restroom, restaurant, maui} آلدرنه اولوب کسته

دخل ایلمیه و تکالیف طلبیه رنجینه ایلمیه لر

و دعوالو ظهور آیدکده مسئلنه فصل اولتمار

34 ایسه آستانه سعادتیه حواله اولنه و قدس

شریفه واران فرانسیز و اتلوه تابع اولان هر نه

جینسدن اولور ایسه وارمه و کلمه کسته دخل

35 ایلمیه غلطه اولان یزویت و قیوچین نام

الحكم
اولاد اللرنه
طابقه لرو قديمه
رهبان
فراجه (1)

ايكي كليسالري ينه اللرنه و صنبه و تصرفلرنه

اولوب اور كليسالرك برى احراق اولمغله اذن

شرعله تعمير اولنوب ينه كالا ور قپوچين

اللرنه اولوب رنجيده اولنميه لركذلك ازميره

وصيداده واسكندريه و ساير اسكله لردو

اولان فرانسز طابقه سند كليسالرينه دخل

و رنجيده اولنميه و بو بهانه ايله آقچه لر ين آلميله

و غلطه اولان بيمارخانه لرنه كندو حاللرنه انجيل 36

تلاوت ايندك لرنه رنجيده اولنميه لر فراجه تجارى 37

ممالك محروسه يه كتوردك لري و آلوب كوتوردك لري

آمتقه دن قديمه دن يو آنه دكين بوزو بش و يروب

لکن دَوْلَتِ عَلِيّهٔ نَدِ قَدِيمِ دُوسْتَلِرَنَدَن اَوْلَمَغَلَه
 يُوَزَه اُويچ کُرک وِيرَمک اُوزَرَه مُجَدِّداً اللِرَنَه
 اُولَان عَهْدِ نَامَه هُمَايُونلِرِنَه اِلْحَاق اُولْنَمَدَّ
 بَايِنْدَه اِسْتَد عَاي عِنَايَت اِيْتَمِکِن رِجَالِرِ حَيِّز
 قَبُولَه وَاَقْع اُولُوب وَجَه مَشْرُوح اُوزَرَه وِيرُوب
 زِيَادَه صَلَب اُولْنَمِيَه وَکُرْمَلِرِن اَدَا اِيْدُکَلِرِنَه
 مَمَالِک مَحْرُوسَه ^{qui a cours} جَارِ اُولَان نَقُود خَزِينَه
 عَامِرَه يَه اَلْنَدِغِي مَنَوَال اُوزَرَه اَلْنُوب تَقْصَان وَ زِيَادَه
 طَلِبِيَلَه رَنْجِيْدَه اُولْنَمِيَه لَر وَ اَسْتَانَه سَعَادَتَه

38.

اِيچِيلِرِي وَ قُونُسُلُوسَلِرِي وَ کَتَخْدَالِرِي اُولْمِيَان
 پُور تَقَال وَ چِيچِيلِيَه وَ قَاتَلَاک وَ مِسِنَه وَ اَنْقُونَه

و سایر حربی طایفه سندن فرانجه پادشاهتک
 بیراخی آلتنه قدیمدن کلدکلی اوزره اختیارلریله
 کلنلر کئدو حالته اولوب صالح و صلاحه مغایر
 وضع و حرکت صادر اولمقچه سایر فرانسزلر
 کی مکرلرین ویروب کمنه دخل ایلمیه مصدریه ^{۳۹}

انکتره تجاری ویردکلی اوزره آنلرله دخی
 استانبولده و غلطه له اولان مصدریه جیلره
 ویروب زیاده طلیله رنجیده اولنیه و امانزانه
 مکرک تخصیلی ایچون متاملرین زیاده بهایه
 طوترلرایسه آقیه یرینه متاع آکوب مخالف
 ایلمیه لر ویرکوه مکرک آدا اولمش لپیک و

چیتد تکرار مکرکو صلب اولنمیه و مکرکرین انا
 اذکرند اذ تذکره لرین و یروب آخر اسکله یه
 کونور مکه مانع اولیوب و تکرار بر اسکله دخی
 40 مکرک طلیله رنجیده اولنمیه و فرانجه قونسلوسلر
 و آنلره تابع اولان رهبان و تجار طایفه سی و ترجمانلر
 کندو نفسلر چون معتار معینه قدر اولنده
 شیره صقوب و طشره دن خمر کتور و
 41 استعمال ایلدکرنده رنجیده اولنمیه لر و درت
 بیک آقیه دن زیاده اولان دعوای دیوان
 همایونده استماع اولتوب ^{ecoute} غیر ییره استماع اولنمیه
 42 و فرانجه لور اولدیفی محللوه قان واقع اولسه

23

أَوَّلُ مَحَلَّةٍ بُولْتَانِ فَرَانِجِه لَوْلَا مَا دَامَكَ أَوْزَلَرِيَه

بِرَسْتِه ثَابِتِ أَوْلَدُكِيَه جَرِيَه نَامِيَه مِنْ يَعَد

رَنَجِيَه وَرَمِيَه أَوْلَمِيَه وَإِيْلِيْلَرِي خَدَّ مِيْتَنَد 43 46

أُولَانِ تَرْجُمَانَلَرِ فَرَانِجِه لَوْلَا عِنَايَتِ أُولَانِ مُعَافِيَتِ

أَنْزَلَكُ حَقِّيَه دَخِي مُقَرَّرَ أَوْلَا دِيُو بَالَا اِشَارَتِ 44 46

أَوْلَدُكِي أَوزَرِه جَدَّ أَمِيْدَم مَرْحَمِ مُشَارِ إِلِيَه 45

حَقْرَتَلَرِيْنَد هَنْكَامِ خِلَافَتَلَرِيْنَد تَجْدِيْدِ أُولَانِ

إِشْبُو عَهْدِ نَامَه قَدِيْمِي مَقْبُولِ وَمُعْتَبَرِ وَ

مَرْعِي وَمُقَرَّرِ طَوْدِي غَمْدَنِ غِيَرِي بُو دَقْعَه

عَقْدِ وَتَنْظِيْمِ وَعَهْدِ نَامَه قَدِيْمَه مَذْكُورِيَه

ضَمِّ وَإِلْحَاقِ إِلَا تَسْوِيَه وَتَسْمِي قِلْنَانِ مَوَالِ 25

مُلْتِمَسِه آيِيه دَخِي بُو سِيَاك اُوزَرِه شَرْح وَ

44 بِيَان اُولُنُورِكِه حُشْمَتْلُو فِرَانِچِه پَادِشَاهِنْدُك

اَيِلچِيَرِي وَ قُونُسُلُوسْلَرِي نِدْكَ تَقْدُّم وَ تَصَدَّرِي

اَيچُون بُونْدَن اَقْدَم عَقْد اُولْتَان مِرَاك مَفْلُوسْتَن

مَاعَدَا صَرَق دَوْلَت دَايِم اَلْقَارَمَدَن مَشَارُ اَيِيهِم

جَنَائِدَرِي نِه پَادِشَاهِلِق اَلْقَايِ اَز قَدِيم اِطْلَاق

اُولْمَقْلَه اَيِلچِيَرِي وَ قُونُسُلُوسْلَرِي دَخِي اَشْبُر اَلْقَايِه

مُنَاسِب اُولَان اِلْتِقَات اَيِلَه دَر دَوْلَت عَمَلِيَه مَدَن

45 مُلْتِمَت وَ مُعَامَلَه اُولْنَه لَر حُشْمَتْلُو فِرَانِچِه پَادِشَاهِنْدُك

اَيِلچِيَرِي وَ قُونُسُلُوسْلَرِي دِيلْدُكْلَرِي تَرْجُمَانْدَرِي

اِسْتِخْدَام وَ اِسْتَدُكْلَرِي يَسَاقِيَلَرِي اِمْمَال

۲۸۱ ایدوب بوخصوصنه کتدولره مناسیب اولمیانلری

۴۶۸۹ استخدا م ایله دیوجیز اولنیه لر اصل فرانیجه لودن

بولان ترجهانلر ایچیلرک و قونسلوسلرک وکیللری

اولمغله ترجهه لرینی صحت و حقیقتی اوزره ایراد

و وظیفه لرینی اجرا ایلدیکلرند ^{مستقیم} مؤاحذه و حبس

اولنیه لر و بوخصوصنه تقصیراتلری ^{درا} ظهور

ایدر ایسه ایچیلری و قونسلوسلری طرقدن

تاریب اولوب آخر طرقدن رنجیه اولنیه لر

۴۷۴ دولت علیه مد رعایا سیندن اولوب ایچیلر

سراینه خدمت ایدنلر دن یالکز اون یش نفر

خدمه تکالیفدن معاف اولوب رنجیه اولنیه لر

دَوْلَتِ عَلِيّهٔ مَدَنِيّهٔ زِيرِ حُكْمَتِهٖ اَوْلَانِ كَرَكِ اَهْلِ اِسْلَامِ 48

وَكَرَكِ رَعَايَا دَنِ هَرَكِيمِ اَوْلَا اَيِسَهٗ فِرَانْجِهٖ وَوُ اِلْاَصَلِ

اَوْلَانِ فِرَانْجِهٖ قُونْسُلُوسْلَرِي نِي مَا دَامِ تَرْجُمَانْلَرِي بُولْنَهٗ

بِالْقَفْسِ مَرَاقَعَهٗ يَهٗ جَبَرِ اَيْتَمِيُوبِ قُونْسُلُوسْلَرِي نِي

تَعْيِينِ اَيْلَدُكْلَرِي تَرْجُمَانَانِ اَيْلَهٗ حَسِينِ اِقْتِضَا

مَرَاقَعَهٗ اَوْلَهٗ لَرِ فِرَانْجِهٖ قُونْسُلُوسْلَرِي وَ قَرْمَانِي 49

اَوْلَانِ وَكِيْلَلَرِي اَزْ قَدِيمِ مُعْتَادِ اَوْزَرَهٗ سَالِنْ

اَوْلَهٗ كَلْدُكْلَرِي يِرْلَرَهٗ رَسْمِ اَوْزَرَهٗ بِيْرَاقْلَرِي نِي

دِيْمَكْلَهٗ وُلاَتِ وَ حُكْمِ وَ سَايِرِ مَنَاطِطَانِ طَرَقْلَرِي نِي

مُتَانَعَتِ اَوْلَنَمِيَهٗ قُونْسُلُوسْ قِيُولَرِي نِي اَمِيْنِي 50

اِيچُونِ قُونْسُلُوسْلَرِكِ اِلْتِمَاسِ اَيْلَدُكْلَرِي يَسَاقِيچِيْلَرِ

25

تَعْيِينَ اَوْلَمَنِي جَايزْ اَوْلَه دِيَوْمَقُولَه يَسَاقِيَلَر

اَوطَه يَاشِيلَرِي وَ سَايِر ضَايَطَلَرِي طَرَقَلَرَنَدَن

صِيَانَت وَ حِمَايَت اَوْلُتُوب وَ بُو خُصُوص اِيچُون

يَسَاقِيَلَرَن بر دُرُتُو وِزَكُو وَ عِيُودِيَت طَلَب

اَوْلَمِيَه قُونْسُلُوس وَ تَرْجِمَان وَ سَايِر فَرَا نَچِيَه ^{habiter}

تَابِع اَوْلُنلَر كُنْدُو اِسْتِعْمَالَلَر اِيچُون سَاكِن اَوْلَدَقَلَرِي

اَوْلَرِيَه اَوْزَم كَتُورُوب شِيرَه صِقْدَقَلَرَنَدَه وَ آخَر

طَرَقَدَن دَخِيرَه لَرِي اَوْلَق اَوْزَرَه كُنْدُولَرَه كَلَاك خَمَرَك

تَقَر وَ اِدْخَالَنَدَه يِكِيچَرِي اَغَاسِي وَ بُو سَتَانْجِي بَاشِي

وَ طُوبُجِي بَاشِي وَ وِزُودَكَاك وَ سَايِر ضَايَطَلَان طَرَقَلَرَنَدَن

بر دُرُتُو وِزَكُو وَ رَسَم طَلَب اَوْلَمِيُوب بُو خُصُوصَه

سَلَطِين مَاصِيَه دَن وَ وِزِيلَان وَ اَلِي آلَاك وَ وِزِيلَه ^{Sustans meurs}

48
P. 61. 62. 90.
492
كلان اوامرك مفهوما تي اوزره تمهل اولنه قونسلسلرك

وتجارك ساير ملل نصارا قونسلسوس وتجارى ايله

بينلرته نزاع واقع اولدقده طرفينك رضا و

طلبيليله دعوالى آستانه سعادتنه مقيم

ايچيلرينه حواله اولمقده جواز ويريلوب و مادام

مدى و مدى عليهمك رضالى اولميه يومقوله

بينلرته اولان دعوالى ولاة و حكام و قضاة و

ضابطان و مرك امناسى بزرگ استماع ايدرز ديو

جبر ايلميه لر فرائجه تحارندن و فرائجه لويه تابع

اولنلردن بريمند افلاسى ثابت و ظاهر اولدقده

آله حقلرى اولنلره قلان آشياسيندن بورجى آدا

اولتوب دايندك البته مادامكه فرائجه ايچيلرى و

26

تُونُسْلُوسْلَرِي وَ تَرْجُمَانْلَرِي وَ سَايِر فَرَانْجِيه لُولَرْدَن
 بَرِينْدَك مَحْمُولِيه تَكْفُل سَتَدِي اُولَمِيه اَوْ بَابَدَه
 فَرَانْجِيه اِيْلِيچِيْلَرِي وَ قُونُسْلُوسْلَرِي وَ تَرْجُمَانْلَرِي وَ
 وَ سَايِر فَرَانْجِيه لُولَر تَضْمِين اِدْعَا سِيْلَه مُوَ اخْذَه

اُولْتَمِيه لَر قُورْ سَانْ اشْ قِيَا سَنَك وَ سَايِر دَوْلَت 54

عَلِيَه مَه خُصُومَت اَوْ زَرَه اُولْتَرَك طَرَقْلَرْنَدَن

مَمَالِك مَحْرُوسَه مَسْوَأَحْلَنْدَن بَرِينَه اِيصال

خُسَارَت كُورِي نُور اِيْسَه. ^{quasi} اَوْ خُصُومَتَه مُقَدَّمَا

asaru.

وِيْرِيْلَانْ اَوَامِرَك مَقْهُومْلَرِي اَوْ زَرَه فَرَانْجِيه

تُونُسْلُوسْلَرِي وَ تَجَارِي رَحْمِيَه وَ تَعْدِي اُولْتَمِيه لَر

tarafından

وَ آريَانْدِيْد ^{arbandi} تَعْيِين اُولْتَمَانْ ^{تعبير} اشْ قِيَا دَن طَرَفِيْنْدَك

22. 22. 22

صِيَانَت وَ اَمْنِيَّتِي اَوْ مَقُولَه اشْ قِيَا نَدَك مَعْلُوم

*Depresser
twelt hout*

58
162.6322

اَوَّلَ لَرِيَّتِهِ دَخَى تَوَقَّفَ اِيْتَمَكَاهُ فِي اِلْجَاهِ يَدْنَاهُ اِيْحُون

فِي مَا بَعْدَ غَرْبِ اَوْجَاقَلَرِيَّتْكَ وَ سَايِرْ لَرَكْ قَوْرَسَان

سَفِيْنَه لَرِي دَوْلَت عَلِيَّتَه مَكْ اِسْكَلَه لَرِيَّتَه كَلْدَكْلَرِه

حُكَّام وَ ضَايِطَان طَرَقْلَرِنْدَن يُول كَاغِدْ لَرِيَّتَه دَقَّتْ

اِيْلَه نَظَر اَوَّلْتُوْب بُوْخْصُوْصَه مَقْدَمًا وِيْرِيْلَان

اَوَّلْمَرَكَا فِي اَلْوَلْتَرِي طُوْلَه وَ لَكِيْن شُوْر شَرْطَلَه

كِه دَوْلَت عَلِيَّتَه مَكْ اِسْكَلَه لَرِيَّتَه فَرَا نِجَه بِيْرَاغِيْلَه

كَلَان سَفَايِن دَخَى قَسِيْم فَرَا نِجَه لُو اَوَّلْدَقْلَرِي فَرَا نِجَه

قُوْئُسُلُوْ سَلَرِنْدَن كَذَلِك دَقَّتْ اِيْلَه نَظَر وِيْلَان

اَوَّلْتُوْب بَرُوْجِه مُحَرَّر يَحْد اَلْتَقِيْش كَلَان

سَفِيْتَه نَكْ كِيْفِيْتِيْ اَمْنِيَّتِ طَرَفِيْن اِيْحُون

كِرْك ذِكْر اَوَّلْتَان حُكَّام وَ ضَايِطَان وَ كَوَكْ

ff

فِرَانِجَه قُوْنَسْلُوْسَلَرِي بِرِ بِرَلَرِيْنَه لِسَانَا

و بِاَلْقَتَضَا تَحْرِيرَا اِخْبَار اِيْلِيْه لَر. دَوْلَت

mat' had dem'den

عَلَيْهِمْ اِيْلَه فِرَانِجَه دَوْلَتِي بِمَاتَقَدُّ مَدَن مُصَافَات

Particulièrement

و مَوَالَات اَوْزَرَه اُولُوْب و بِتَخْصِيص بُو اَشْنَاه

nouveau

و قَوْم بُولَان مُصَالَحَه لَرَه، حَشِيْتَلُو فِرَانِجَه

Béligu.

پَا دِشَا صَتْكَ وَ دَوْلَتَنكَ سَعِي بِلِيْغِي دَرْكَار اَوْلَق

Badi ashiile.

حَسِيْبِيْلَه. بَعْض مُنَاسِب اَوْلَان خُصُوْصَلَرَه مُسَاعَدَه

delele

tequidi.

اَوْلَمَق تَاكِيْد مَوَالَاتَه دَلَالَت و بُوْنْدَن بُوِيْلَه

دَخِي اِيْقَاي مَرَايِم مَصَافَاتَه بِاِمِث و يَادِي اُولَه جَق

حَالَات اَوْلَغَاه اِتْمَدِي فِرَانِجَه اِسْكَلَه لَرِنْدَن تَحْمِيْل

و صَحِيْح فِرَانِجَه سَفِيْنَه سِي وِيْرَاغِيْلَه و صَحِيْح

فِرَانِجَه تِجَارَتِي دَقْتَرِيْلَه اَسْتَانَه سَعَادَتْمَه كَلُوْب

questalisk

62
64.65.66

وَأَسْتَانَهُ سَعَادَتُهُ كَذَلِكَ صَحِيحٌ فَرَانِجِيَه

memaliquini

sefas mizle

سَفَايَنِيَه فَرَانِجِيَه مَمْلِكَتَه كِيدَن اَشْيَا دَن رَسْم

مَكْرُك و سَلَامَتِ اَقِيَه سِي مُقَدَّمَا وَيَرِيْلَانِ عَمِد

تَامَه هَمَايُون مُوَجِبَنِيَه اَدَا اُولُنْدُقْدَن صُكْرَه

Bein

بُو مَقُولَه اَشْيَا فَرَانِجِيَه لُو اِيلَه اَخْرَك بِيْتَنَدَه بِيْع

murdaric

و شِرَا اُولُنْدُقْدَه بُو دُرُو يَهْمَانَه اِيلَه رَسْم مَصْدَرِيَه

طَلَب اُولْتِمَامَتِ اَوْزَرَه يَالِكَز مَصْدَرِيَه مَادَه سِي

mal'fuss, meaf

مُعَاوَزَه مَعْفُو اُولُشْدَن فَرَانِجِيَه تَجَّارِي وَ اَكَا

66

تَابِعِ اُولْتَرِ كَنْدُو مَمْلِكَتِرِنْدَن تَجَّارَتَه مُتَعَلِق

اَشْيَا اُولْمَقِ اَوْزَرَه مَمَالِكِ مُحْرُوسَه مَه كُتُور دَكْطَرِي

amria

د بُونْدَن اُول يَرَه اَلْوَر كُوتُور دَكْطَرِي اِمْتِعَه اِيچُون

يُوزَن اُوچ رَسْم مَكْرُك وَيَرْمَلِيْتَه مَسَاعِلَه اُولَانْمَلَه

مقدما ويرلان عهد نامه همايون موجب پنجه

muam guen.

ورشته پنجه و سخنيان و بال موي وكون واپيد

prath la.

مقوله سندن بشقه اوتد دن برو سفينه لرينه

و ليرينه

تحميل و ممتوعات دن ماعد الوب و ليرينه

sumenatinun.

کوتورمک اوزره مرک امانسند تعريفه تعبير

ايد کلي مهور دفتر لرته تصريح اولنان اشيا

و امتعه تک دخی رسم مرک کلي عهد نامه همايون

valutechin.

موجب پنجه ادا اولند قه وضع و تشحين اولنقه

taarud.

تعرض اولنقه فراجه تجاري عهد نامه همايون

intendant de voyage

موجب پنجه يوزنه اوچر مرک لرین مرک امانسند

iraet.

ادا و معتاد اوزره ادا تذکره سين اخذ و اراکت

ايد کلي معتبر اولوب تکرار رسم مرک طلب

*pourqu'il ne
demeure pas
sans faire
savoir*

اراکت

اولغت

^{quelque} اولئيمه و كورك اماناسندك بعصير و طمعلردن

^{ma'nen} ناشي صورتايوزنه اوچ و معني ازديار اخذندن

^{trinité} خالي اولدقلري و امتعه نك قيمتيرنه دخی

^{qui existe} تفاوت و قومي دركار اولديغنه ^{nouveau} بئنا ^{trinité} آستانبول

^{insérer} مكر كنه تعريقه تعبير اولنان دفتيرنه چوقه

^{quelque} اجناسندك و كذلك بعض اسكه لره و حليته

اولان تعريقه لره مذكور امتعه نك مكر كلى

^{trinité} يوزده اوچرى تجاوز ايلديكى اينها اولنمغه فيما

بعد كتور دكلى چوقه نك مكر كنه عهد تامه همايون

موجبيته يوزنه اوچرى تجاوز ايتمامك اوزره و

^{celle} قطع نزاع ايجون تعريقه لر تصحيح اولنمق جايز

وله و كتور دكلى اشيا لرني دخی دولت عييه م

167. 68. 90. *fawroukht.*

رعایاستند و تجارتند دیکل کورته بیع و فروخت

ایله مراد اید کورته بز آور زیو آخر تر تعرض

و نزاع ایلمیه کرافرا تچه تجارت کور فرائجه و

کوک تونس طرفند کتور دکلر فس از میره

داخل اولدقده از میر میوه مرکو امین فسلرک

مکو بن الوم دیو ^{for action.} ^{action} قریار نزاع ایدر ایملش

یوماده بر حسن قالیه افرام اولتمه لازم کلمطه ^{Helibe Hasan wife.}

قیما به د فرائجه تجارت کتور دکلر فس مادامکه

از میره فروخت اولتمیه امین مذکور طرفند ^{new fawroukht.}

مرک مطالبه اولتمیه و اگر ذکر اولتان فس آند

فروخت اولتور ایسته بر وجه معتاد رسم مرکو

امین مزبور طرفند آله و الرسالف الذلر فس

Mu'tai

68.69.29 ایستاده کورایسه بیوک مکرک امیننه مختار

اوزده رسم مکرکی ادا اولنه فرانجه تجارتی ممنوعه اشدن

ماعد تجارتیه متعلق اشیا لری ایله مهالری

nehren Doumu qudauik Bakhtan Berran

مخروسه مدنی برآ و بجزا و کذلک طوته ایله بترند

دوستلق اثناسنه مسقو و اورس و غیره

مملکتلره کیدوب و ذکر اولنان یزکردن مهالک

Bei'iuschira

مخروسه مه کتوروب بیع و شرا ایدکلری اثنان

qum rug

mustemin

سایر مستامن طایفه سینده ویریلر کلان مکرک و

ر سوم هرته ایسه بوتلرک طرفتدن دخی ادا

asabai

اولتدقد بیومیه مداخله اولتمیه اصحاب

60

aphuashin

اغراضدن بعضیلری فرانجه تجارتیه خلاق

taarrux

مهدنامه تعرض مراد ایدوب و اجرا ایله مدکلرنده

۹۱
۹۰. ۹۱. ۹۲.

mu'kammulun

ناشی تجار مرقومه ندر تجار تدریده خدای ویرماری چون

30

Salajiet

وقت و قتیلا صلاحیت سمسار لریده تعدی

mutalikhhi

ایلد کتری انها اولتمغله فراتیجه تجارینک مصالی

sim lere

ایچون تجارینینده واروب کلان سمسار لرو بر

درلو تعدی اولتمیوب استعمال ایلد کتری

سمسار لرنه ملتدن اولور ایسته کسنته مجیرا

ممانعت و مداخله ایتمیه و یهودی علایقه سندن 84

وسایر لردن بعضیلری سمسار لره وارک اولمق

id'ia'asimla

ادعاسینده اولدقلرنته فراتیجه تجاری دیلد کتری

Avuldu nantlar

is Filkh' am.

کسنته لری ایستخدام ایدوب و خد متنده یولتاند

صلرد و یا خود مرز اولدقلرنته بیر لریده کلنلردن

hista. quidiq. mu'tai.

خلای معتاد کدک و حصه طلیب ایتمیه لر و

خلاقته حرکت اید تکرار حقلوندن کینه قرآنچه

de fainine

سفاينته تجارتہ متعلق تحمیل اولتان اشیا دن

de consolatione

قرآنچه ایلچیلریتہ و قونسولوسریتہ قونسولات

de bailary

رسم و بایلاج تعبیر اولتان عواید ادا اولمسی

eyerdahi

atthoolounun

atthil

ایچون بوندن اقدام عقد اولتان مواردہ اگرچه

تصریح اولمشدر لکن یو خصوصه دولت علیہم

تجارتدن و رعایاستدن رسم مرقومک اداستہ

kaallul ve mu'araka

تعذر و معارضه اولندیغی اشرا اولتمقلہ دولت

علیہم تجارت و رعایاسی طرقلوندن قرآنچه

de fayisimni

سفاينته تجارتہ متعلق تحمیل اولتو کمرک

mu'kavilide

allina guclun

آنکہ کلان اشیا دن حین مقاولہ دہ نور سفینه یه

داخل اولمیانلریستک بر موجب مہد تامہ قونسولات

1. 71. 72. 20

رسمی ادا اولمَدَقِيهَ اَشْيَاءِ مَرْقُومَهَ كَرَكْدَنَ

emrutentbi .. mureqqun

اِخْتِرَاعِ اُولْتَمَامَتِ اَوْرَرَهَ مَوَكَّدَ اَمْرٍ وَ تَنْبِيَهَ اُولْتَهَ

quesre

نَمَالِكِ مَحْرُوسَهَ مَلَهَ مِيوَهَ مَقُولَهَ سِتْنَهَ كَثَرْتِي اُولْمَقْلَهَ 86. 62.

Bist lende

tenelerind

haurou unish

قُرُوسَمِشْ اَنَوَاعَتَكِ كَثَرْتِي سِتْنَهَ لَرْنَهَ سِتْنَهَ دَهَ يِر

دَفْعَهَ فَرَانِجَهَ دَوْلَتِنْدَنَ اِيكِي يَا اَوِجِ قِطْعَهَ سَقَايِنَ

كَلُوبِ دِكْرُ اُولْنَانِ مِيوَهَ دِي يَعْنِي اَنْجِير وَ قَهْوَهَ اَوْرَمَ

yani

niv manin

ferdik

وَ قَنْدَقِي وَ اَنَّا مَانَدِ مِيوَهَ اَنَوَاعَمَنْدَنَ هَوْنَهَ ايسه

naflolounma

اِشْتَرَا وَ مَكْرَكَلِيْنِ عَهْدِ نَامَهَ هَمَايُونِ مَوْجِيْتِيَهَ

harina

nafl naflounmalurina

اِدا وَ بَعْدَهَ سَقَايِنِ مَذْكُورَهَ يَهَ تَحْمِيلِ وَ نَقْلِ اُولْمَقْلِيْنَهَ

مَمَانَعَتِ اُولْتَمِيَهَ فَرَانِجَهَ سَقَايِنِ قَبْرِيسِ جَزِيرَهَ سِتْنَدَنَ

quelerden

طابع طابع طابع

وَ دَوْلَتِ عَلَيْهِ مَهَ اُولَانِ سَايِرِ اسْكَلَهَ لَرْدَنَ مَسَايِمِيْنِ

اَلْدِيْقِي اَوْرَرَهَ تَوْزِ اِشْتَرَا وَ تَحْمِيلِ اَيْلَمَكِ مُرَاد

ایلد کړنده حکام و ولایه و قضات و سایر ضابطانده

۱۶۴۶۳.۲۲

ممانعت اولتمیوب بوندن آقدم ویریلان و بو

دفعه تجدید اولنان عهد نامه همایونم موجبینه

مسمی قلیله فراتجه تجاری و اکاتایع اولتد فراتجه *maahmij* 63.

ایلیچیلرینک و قونسلوسلرینک اعلان کاغدی

اوزره یدلرینه آلدقلى مرور نامه لر ایله یوروپوب

و امنیت و راحتلى ایچون قاعده مملکن اوزره

quorum querb.

کسونه کیوب بمالک محروسه مه کار و کسب

quisque querentur.

ایلد کړنده او مقوله کتدو خالدریله کز تدر جزیه

و سایر تکالیف ایله رنجیده اولتمیوب و عهد نامه

همایون موجبینه مرکز متعلق اشیا لری اولور

ایسه بر وجه معتاد مرک *mukhtad* رسمى دخی ویزد کړنده

١. ٦٣. ٩. ٩.

32

مُرُور و عُبُور لَرِيته وَاَلا و حَكَام و ضَايِصَان مَانِع

mukharret.

اُولِيه لَر و بِر و جِه مَحُورِيْد لَرِيته وِير لَان

hulan.

اَعْلَان كَاغِد لَرِيته مَقْرُومِي اُوزَر اِقْتِضَا اِيْد

يُول كَاغِد لَرِي كَتْد و لَرِيته وِير يُول و اَمْنِيْتَلَر

ianet y-anel

خُصُوصِيْتَه مَمَكِن اُولَان اِعَانَت اِيْلَه مُعَاوَنَت اُولَنَه لَر

64 فَوَاتِجَه تَجَارِيْنَه و مِيرَاغِي اَلْتِنَه اُولُنَرَك مَمَالِك

مَحْرُوسَه مَه كَتُور دُخَلَرِي و اَلُوب كَتُور دُخَلَرِي اَلْتُون

dipusdun

و كُثُر سِيَكَه دَن رَسَم و مَكْرَك اَلْمَحْيُوب و يَد لَرِيته

اُولَان سِيَكَه لَرِيْنِي دَوْلَت عَلِيَه مَك سِيَكَه سِيْلَه تَبْدِيْد

66 اِيْلَمَكَه جَبْر اُولَمِيَه لَر فَوَاتِجَه لُودَن و مِيرَا قَلَرِي

اَلْتِنَه اُولُنَرَدَن بِرِي قَاتِل اُولُوب و يَا خُود بِرَغِيْدَرِي

cheri-lati

dan d'arm.

جِرْم اِيْدُوب و شَرِيْعَت شَرِيْقَه طَرَقِنْدَن رُوِيَت

اُولْتَمَّتْ مُرَّارَ اُولْتَدَقَقَه دَوْلَت عَلِيَه مَك قُضَاة وَ

ضَايِطَانِي بَوَكُوتَه اُولَان دَعَوِي بُولْتَدَقَلَر مَحَدَه

اِيْلَاجِيْلَرِيْنَك وَيَا حُور قُونُسُلُوسْلَرِيْنَك وَيَا

وَكِيْلَلَرِيْنَك مُوَاَجَهَه لَرْنَه اِسْتِمَاع وَشَرَح شَرِيْفَه

وِيْدَلَرِيْنَه وَيَرِيْلَان عَهْد تَامَه صُهْلَوُومَه مُغْلَر

اُولْمَامَت اِيْچُون طَرْفِيْنَدَن رِقَت اِيْلَه تَقْتِيْش وَ

تَفْخِص اُولْنَه طَرْفِ مِيْرِيْدَن وَيَا حُور دَوْلَت عَلِيَه مَه

تَابِع تِجَار وَ سَايَه دَو فِرَانْسِيْز اُوْرِيْنَه تَحْرِيْر

اُولْتَمِش پُولِيْچَه تَعْيِيْر اُولْتَان كَاغِدَلَر كَلُوب

اُوْرَلَرِيْنَه تَحْرِيْر اُولْتَمِش فِرَانْچَه لُو وَ اَتْلُو تَابِع اُولَان

مِستَه لَر قَبُول اِيْلَه دُكَلَرِي حَالَقِي وَجِه شَرْعِي

اَدَايِيْتَه جِيو اُولْتَمِيَه لَو وَ ذِكْر اُولْتَان پُولِيْچَه قَبُول

muthtat

اولئدیغنی مُشعر کاغذ ویریلوب پولیچه

miras

کاغذینی ویرندن آقچه سنی طلب و تحصیلته

aliend

در عملیه مه اولان ایسی وکذالیک اور محله

بولنان قونسلوسل ممکن مرتبه سعی اییه

فرانچیه لودن ممالک محروسه مه متبک اولئر اکر

*quintus**muthtat*

متاهل و اکر بکار در کیملر ایسه جنیه مطالبه سیله

*maru**muthtat*

68

رجحینه اولئیه لر فرانچیه تاجر لرندن و اهل حرقت

*mir**muthtat*

و ضابطلرندن و ملاحلرندن یزی اسلامه کلوب

کند و متاعندن غیر ییدن فرانچیه لویه تابع

muthtat

اولئرک اشیا سی اولدیغی ثابت و مُحَقِّق اولور

eshtaline

ایسه اوکونه اشییه اصحابینه ویرملک اوزره بولئدیغی

محله اولان ایچیلرینه و قونسلوسلرینه بولئد قلو

seni pua justiciari

محله ستلرله واران آدملرینه رفع و تسلیم

۱۰۹۶/۶۰۹۶ ایتدیله فرانجه تیارندن یری بر طرفه عزیمت

69

ایلمک مراد ایدوب دیتی ایچون ایچیلری ویا

قونسولسری اگا کفیل اولدقده ادای دین ایله

دیو یولندن ^{ali'n onmaia} ایقونلیمیه وکند و لردن درت

بیگ آقچه دن زیاده اولان دعوی معتاد اوزره

و عهد نامه صهایون موجبیه آستانه سعادتیه

^{karafi makhaquin den avale}

حواله اولنه طرف محاکمین و دولت عییه م ضابطانی

^{heli' haur}

جانیلرتدن و اصل عرف طایفه ستدن فرانجه لو

اولنک ساکن اولدقلى خانه یه بلا موجب جبراً

^{Daukhoul.}

دخول اولمییوب خانه سته دخوله حاجت مسن

ایدیکی حاله ایلی و قونسولس بولنان یرلرده

انلره اخبار و طرفلرندن تعیین اولنان آدمیر

ایله اولدیغی محله واریلوب بو خصوصه خلافته

حَرَكَتِ اِيْدَرِ بُولُورِ اَيْسَهْ بَعْدَ اَلْتَحَقُّقِ تَاْدِيْبِ

roukou

اُولُنَهْ لَرِ فِرَانْجِهْ تَجَّارِ اَيْلَهْ اَخْرَكْ بِيْنَنْدَهْ وَ قَوْمِ

بُولُوبِ بِرِ دَفْعَهْ شَرْعَهْ فَصْلِ وَ حَكْمِ وَ حُجَّتِ اُولُنَشْ

مَادَهْ لِيْنَكْ وَّلَاةِ وَ قَضَاةِ وَ سَايِرِ ضَابِطَانِ طَوَقَرْتَنْدَنْ

Mhousouri

تَكَرَّارِ اِسْتِمَاعِ وَ فَصْلِ اُولُنَمْسِيْ خُصُوصِيْ اِرَادَهْ وَ

بَالِدَفَعَاتِ وَ اَقَعِ اُولُوبِ بُوْ تَقْدِيْرِجَهْ اَوْ كُوْنَهْ فَصْلِ

اُولُنَاهْ دَمَوَادَهْ اَمِيْنْتَلَرِ اُولْمَدِيْغِيْنْدَنْ مَامَعْدَا

بِرِ مَحَلْلَهْ فَصْلِ اُولُنَانِ دَمَوَانَكْ يِنَهْ اُولِ مَحَلْلَهْ

Mhagun

خِلَافَتَهْ حُكْمِ اُولُتُورِ اَيْمِشْ دِيُوْ اِنْهَا اُولْمَغْلَهْ بِرِ

وَجَهْ مُحَرَّرِ فِرَانْجِهْ تَجَّارِ اَيْلَهْ اَخْرَكْ بِيْتَنْدَهْ

ظَهْوَرِ اِيْدُوبِ بِرِ دَفْعَهْ شَرْعَهْ فَصْلِ وَ حَكْمِ وَ

حُجَّتِ اُولُنَمْسِ دَعْوِيْ اُولِ مَحَلْلَهْ كُورْلِيُوبِ وَ

istid'a

تَكَرَّارِ رُوِيْتِ اُولُنَمَقِّ اِسْتِنَا اُولُتُورِ اَيْسَهْ فِرَانْجِهْ

(77) اِيْلِيْجِيْسْتَه اِخْبَار اُولْمَقْسِيْن وَاِيْلِيْجِيْ مَوْيِ

muodai alahai den

اِيْنِهَك قُوْسُلُوْسَدَنْ وَاِيْلِيْجِيْ عَلِيْهَدَنْ جَوَابِي

Didia. quelmukhi in khaleer i shakhali

qui pici

وَكَيْفِيَّت اَحْوَالِك صَحْحِيْ خَبَرِيْ كَلْمَقْسِيْن اِدْعَا وَاِيْلِيْجِيْ

communion

عَلِيْهِيْ اِحْضَار اِيْچُون اَمْرِ شَرِيْف وِيْرَلِيْوَب وَاِيْلِيْجِيْ

istifan

وِچَاوَش دَخِيْ كُوْنْدَرَلِيْوَب اَوْكُوْنَه خُصُوْص اِسْتِفْهَام وَاِيْلِيْجِيْ

id. d. k. r. e. f. e.

اِعْلَام اُولْمَقْهَه وَاِيْلِيْجِيْ اِيْدَه جِك وَقْت تَعْيِيْن اُولْمَقْ جَايَز

istifan

اُولَه وِبُوْكُوْنَه دَعْوَانِك تَكَرَّر اِسْتِمَاعِيْ قِرْمَان اُولْمَقْ

khabin

اِيْسَه دَر عَلِيْهَه مَه رُوِيْت وَقْطَع وَاِيْلِيْجِيْ اُولْمَقْسَه

minnes

دَقْت اُولْمَقْ وِبُوْبَابَه فَرَايْجَه لُوِيْه تَابِع اُولْمَقْ بِالنْفْس

pequeli cheri

كَلْمَلِيْ وِيَاخُوْد يِرَلِيْهَه وَاِيْلِيْجِيْ شَرِيْ نَصْب اِيْلِيْجِيْ

*percurant
quodique
ment autoris*

جَايَز اُولَه وَاِيْلِيْجِيْ اِيْلِيْجِيْ مَه تَابِع اُولْمَقْ فَرَايْجَه لُوِيْه

dapa sadadinda

دَعْوِيْ مَدَدِيْهَه اُولْمَقْ قِلْمَلِيْهَه مَدْمِيْلِيْجِيْ شَرِيْ سَدَات

cheru

*communion
a
interjuridica
quis*



ظهور ایدن دعوی ایچون خرج و صرف اولان اخضاریه

salat'ati idu

conforme à la jurisprudence

و رسوم عادیّه دعوی مشرووع و ادعایه صلاحیتی معلوم

pour et uniquement

اولان کسینه دن اخذ و استیفا اولندیغی حاله دعویّه

idua

echirra

mediante

صلاحیتی اولیان ایشرا مقوله سی اوله بلا مصرف ادعا

apropos

calomnie

و افتیردن خالی اولمازلر دیو ایراد اولمغله فیها بعد ذکر

negotiorum

اولان خرج و مصرف بلا صلاحیت و بل وجه شری

دعوی ایدوب خلاف شری حرکت و تعدی ید جسات

ایدنک طوقندن اخذ و استیفا اولمغه رخصت

ویرملک حمایز اولوب ولکن فراتیجه لو و انلره تابع اولنلرک

دولت علیه مه تابع کسینه لره و رعایاستنه واقع اولان

آله بقلری دعوی اولندقدن حکم اولنوب حاصل اولان

آقیه لرندن خرج محاکمه لری و کذلک مباشریه و احضاریه لری

دخو عمره نامه قدیمه مؤجینیّه یوز غوشده اکیشتیر

73. غُرُوشِ اَكْتُوبِ زِيَاةِ طَلِيلِه رَحِيْمَتِ اُولَمِيه لَر دَوْلَتِ عَلِيه مَك

مَعْتَادِ اوزَرِه اِسْكَلِه لَرِيْنَه فَرَا نِچِه سَفَايِي نِيَا شُدْ قَلِرْتَدَه

qui paxi nex
دُوسْتَلِقِ مَعَامَلِه سِي اُولُنُوبِ يَالِكَزْ كِفَا فِ نَفْسِ اِيچُونِ مَكُولَاتِ

و مَشْرُوبَاتِلُونِي اَقِيَه لَرِيْلَه اَلُوبِ بُو مَقُولَه اُولَانِ مَكُولَاتِ

oloumaza *Bezu chira kea irimin mat bakh*
و مَطْلَبِ دَخَايِرِيْنِكِ بِيْعِ و شِرَا سِتَدَه و تَحْمِيْلِ اُولَمَسْتَدَه

remm
مَمَانَعَتِ اُولَمِيُورِ و بُو بَابَدَه رَسْمِ و وِيْرَكُو دَغِي طَلِبِ

terahitinde

74. اُولَمِيه دَوْلَتِ عَلِيه مَكِ بِاَلِجِيْلَه اِسْكَلِه و لِيْمَانِ و سَوَاحِلَتَدَه

neemste
فَرَا نِچِه سَفَايِي قِيُودَاتِلَرِي و رِيْشَلَرِي اِقْتِضَا حَسِيْلَه

ta'mit kalafat
سَفِيْنَه لَرِيْنِي يَاغْلِيْمَتِ و قَلَقَاتِ و تَعْمِيْرِ اِيْتِمَاكِ لَازِمِ

throughout
كُلْدَكِنَه قَلَقَاتِ و تَعْمِيْرِ اِيچُونِ صَرَفِ اُولَنَه حَقِ رُوْعِنِ

و زِفَتِ و قَطْرَانِ و قَلَقَاتِ لَازِمَه سِنِي و عَمَلِيُو اَقِيَه لَرِيْلَه

اَلْمَلِكِيْنَه و طَوْتَمَلَرِيْنَه مَنَابِطَانِ طَرَقَلَرِ تَدَرِ مَمَانَعَتِ

اولئمة و ممالك محروسة مه كلان فرانچه سفائتندن

يرينك اردواتنه آفت اصابت ايدر ايسته انجق او

سفينة ايجون ديوك و سرن و لكر و خلط و يلكن

يزد و درك كواسته سني دخی آفچه ليله الفله رخصت

ويريلوب بوضو صلو ايجون ويركو صلب اولئمة و

فرانچه سفائني وارذ قلدی اسكله لردہ ملتزم و متسلم

وساير ضابطان و جزیه دارلر طرفندن جزیه بهانه سيله

ايقوتميوب يولجیلريني تعيين اولتان محله كوتوره لوز

لكن نوونلرتنه جزیه كذار رعایا بولنور ايسته آللو

دخی اداسی لازم كلان جزیه لرین شرطي اوزره

محلنه و يروب بو وسيله ايله جلب ميری يه عذر

اولئمة دولت عليه منك اهل اسلام و رعایای

مَمَّا لَكَ مَحْرُوسَةً مِ اسْكَه لَرِيْنُكَ بِرِيْسِيْنَدَنْ اَخْرَ اسْكَه يَه

نَقْل اِيْلَكَ اِيْحِيُون فِرَانْجِيَه سَفَايِيْنَه تِجَارَتَه مُتَعَلِّقْ

اَشْيَا وَضَع اِيْلُوكْه مِمَّا نَعْت اُولُومِيَه لَكِي دَوْلَت عَلَيْهِ مَه

تَابِع اُولُنْه بَعْض فِرَانْجِيَه سَفَايِيْنِي اِسْتِيْحَار اِيْلُوكْه رِنْدَه

وَقْت وَقْت اِثْنِي رَاَهْه كِرْ اُولُنَان سَفِيْنِيَه ي تَرْك اِيْدُوِيَر

وَقُوْذ وَشَرْط اُولُنَان اِيْحَرْتِي وِيْرْمُكْه تَعْمَل اِيْتَدُكْه لَرِي

دُخِي اِنْمَا اُولُومْغَلِه اَوْ مَقُوْلَه اِسْتِيْحَار اُولُنَان سَفَايِيْنِي

بِلَا عَزْر شَرْعِي اِثْنَاي رَاَهْه مُسْتَاْجِرْه لَرِي تَرْك اِيْدِرْه اِيْسَه

سَفَايِيْنُكَ قِيُوْدَانْه لَرِي اِيْلَه اِيْحَارَه مِيْسِيَه دَنْ بَا تَمْسُكْ

تَسْمِيَه اُولُنُوْب نُوْر سَفِيْنَه تَعْيِيْر اُولُنَان اِيْحَرْت مُسْتَانُكَ

بِالْتِمَام اَدَا اُولُومِيَسِي قُضَاة وَسَايِر مُنَايْطَان طَرَاْفِلَرِيْتَه

اَمْرُو تَنْبِيَه اُولُوه وِلَاة وَحُكْم وَقُضَاة وَكَمْوَك اِمْشَاي

وِيُوْدُكْه اَنْ وَتَسْلِيْلَرُو مُنَايْطَان وَاعِيَان وِلَايَت

و ایش ارکری و سایر لر دَن مَهْدَنَامَه هُمایوُمَه مَغایِر

حَرَکت اَوْنُمیُور و حَرْفینْدَن خِلَاف مَهْدَنَامَه هُمایُون

قَوْلًا و فِعْلًا تَعَدی ایدَر اَوْلور اِیْسَه فِرَاتِجَه لُو اَوْنَلَر ک

قَوْنُسُلوسلری و ضابطلری مَهْدَنَامَه هُمایُون حُوجِیْنِجَه

حَقْلَر دَن کَلْدُکْلَر کِی دَوْلَت مَعْنِیَه مَه تَابِع اَوْنَلَر دَن

ظَهْوَر ایدَن تَعَدِیَات دَخِ فِرَاتِجَه ایلچیلری و قَوْنُسُلوسلری

جَانِبِنْدَن عَرَض اَوْنَدُقَه حَقِیْقَتِنَه بَعْد تَحْصِیل اَلْاِطْلَاف

اِقْتِضَا سِنَه کُورَه اَوْ مَقُولَه لُور ک حَقْلَر دَن کَلَامِک اُوزَرَه

اَمْر و قَرْمَان صُدُورِ جَایِز اَوْلَه دَوْلَت مَعْنِیَه مُک سَوَاحِلَه

قِرَاتِجَه سَفَا یَنْدَن بَرِ و اَرُوب قَضَا قَرَه یَه دُوشَر اِیْسَه

اَشْیَاسِی تَخْلِیص اِیچُون هَر وَجْهَه مَعَاوَنَت اَوْلَه

و قَرَه یَه دُوشَن سَفِیْنَه تَعْمِیر اَوْنُمِیُور مُمِکِن اَوْنَدُقَه

یَا حُود بَر اَخَر سَفِیْنَه یَه تَخْلِیص اَوْنَلَن اَشْیَاسِی

تعیین اولان محله کورتورمک ایچون تمحیل ایلدندمه مادانله
 اولد محله بیع و شرا ایتیمه مرک و بر درلو رسم طلب اولتمیه
 قبور ان پاشا و میری قالیوتلر قیود انلری و چکدری یزکری 78.

و فرقته قبور انلری و سایر دولت علیه مک سفایین و
 با خصوص مصر اسکندریه سنه تجارت ایدن سفایین
 قرائحه سفایینتی خلاف عهد نامه "همایون" یوللرندن ایلقومیوب
 و دخل و تعرض ایتمیوب و بر درلو بهانه ایله جبراً هدیه
 طلب اولتمیه سیفندن بشفقه قرائحه لوتک کورک جند
 و کورک تجار سفایینته ^{dmu-ya d'jaghun dan} روو دریاده راست کلدنکرته
 بر معتاد قدیم طرفیندن دوستلق معامله سی اظهار

اولنه میری قالیوتلری چکدریلر و سایر سفایین ^{de paione} 79

سلطایته یی قرائحه لوتنه تجار سفایینه لری کور دگنه

لوتنه دن برو معتاد اولان اگر املرینی ایلمک یتیشند

ایکن بحسب آلا قضا فلقه لرینی بحالۀ ایند ره میوب

paramaduklari

و سفاین مرقومه یه در حال واره مدقلری حسیله تعدی

اولور لر ایمش مادامکله معتاد اوزره حرکتی عنیهتلی

متعین اوله کچ کندیکر دیو تعدی اولنیه و فرائجه

سفاین لیمانته ییوجه الیقونلیمیوب و جبراً فلقه لرینی

و کیجیدینی المیوب خصوصاً اشیا ایله مملو اولان

alihanatoghini

ضررتیب

سفینه لر الیقونلیدنی حاله عظیم ضرورت ایتمکدن

ناشی من بعد بو مقوله حرکتله جواز ویریه و ذکر

اولنان میری سفاین ضابطانی فرائجه لو ساکن اولدقلری

اسکله لره وار دقلرنده لوندان و نفزاتی مرقوملره ضرر و

تعدی ایله مامک ایچون اول محله کفایت مقداری نفر ضابطلره

mukhafazasi

استخراج و فرائجه لوندک محافظه سی و تجارتلریندک

امنیتی ایچون قورلد بکمله تهیین اولتوی و فرانجه لور

قره یه سجد قلدننه دخی قلام و اسکه و سایر قره

صا بطانی طرفلندن خلاف شرع و قاتون بر درلو تعدی

اولتمیه لر و یو خصوصلرده خلاف عهد نامه طهایون

حرکت وقوع بولور تشکی اولتور ایسه اول مقوله تعدی

اید تترك بعد التحق محکم حقلدن محلینه و فرانجه لو

طرفلندن دخی دوستلغه منافی ناملیم حرکت بر درلو

رخصت کوشترلییه میری طرفندن بحسب الاقتضا

فرانجه سفایتندن بعضیلری استیجار اولتمسته حایت

من ایلدکنه بو خصوصته مأمور اولان حکام و سایر

صا بطان ایچی و قونسلوس بولتان محللرله ائله

خبر ویروی ائله دخی مناسیب کوردکلری سفایلی

تَصِيْن وَ بَوْلْمِيَان مَحَلَّة رَضَالِيْلَه اِسْتِيْجَار اِيْدُوْب

بُوْبَهَاتَه اِيْلَه بِالْحِمْلَه قِرَاطِيْه سَفَايِيْ اَلْيَقُوْمِيُوْب وَيُوْكَلُوْ

اَوْلَان سَفَايِيْنْدَك يُوْكُنُوْ اِحْرَاج اِيْلَمَكِه سِيْر وَ تَمْدِيْ

اَوْلَمِيْه غَرِيْب اَوْجَاقَلِيْنْدَك قُوْرَسَانْدِرِ حُصُوْصَتَه 81

مَهْمَد نَامَه طَهَايُوْمَتَه مَذْكُوْر اَوْلَان مَوَادِّ مَرْمِيْ وَ مُعْتَبِر
murah meredd

طُوْتِيْلُوْر بِالْدُقَعَات مَسَامَعَه اَوْلَمَشِيْكَن مَرْقُوْم

قُوْرَسَانْدِرِ قِرَاطِيْه لُوْنْدَك تِيْجَار سَفَايِيْنْتَه رُوِيْ دَرِيَاَه

رَاسْت كَنْدَكَلَرْنَه تَعْدِيْ اِيْلِدَكَلَرْتَدَنْ مَاعِدَا اَوْغَرَادُقَلُوْ

اِسْكَلَه لُوْنَه بَوْلْتَان قِرَاطِيْه قُوْتَسْلُوْسَنْدَك وَ تِيْجَارِيْنَه

دُشْنَام وَ تَعْدُوْ اِيْدُرِيْ دِيُوْ اِنْتَهَا اَوْلَمَغَلَه بُوْتَدَنْ مُكْرَه

مَقُوْلَه اَوْضَاع نَاقَهْوَارِيْ وَاقِع اُولُوْر اِيْسَه دَوْلَت
nahem palkay evkah

عَلِيْه مَد وَلاَه وَ حَكَاي وَ سَايِر ضَايِطَاي طَرَقَلَرْتَدَنْ

76
76
فِرَآنِجَه قُوتْسُلُوسْ وَتِجَارِي سَمَائِتْ وَصِيَانَتْ اُولْتَوِي

وَفَرَاتِجَ اِيْلَچِيْسِيْنُكْ وَ قُوْتْلُوْسِيْنُكْ صَحِيْحْ فَرَاتِجَهْ

ستفیتہ سید ریو شہادت ایڈٹری سفینہ لری دولت

عَلَيْهِ مَدَقْلَامٌ وَإِسْمُهُ لَرَى الْيَتَمَ وَارْقُورِنَهُ ذَكَرُ

اُولَئِكَ قَوْمٌ سَاءَ لِمَ عَمَلِهِمْ خَلَقُوا قُلُوبَهُمْ قُلُوبًا كَانَتْ هَوَا حَقًّا عَلَيْهِمْ لَبَاسُهُمْ فَاِذَا دُعُوا إِلَى طَرَفٍ اَعْبَدُوا طَرَفًا لَّا يَضُرُّهُمْ اَلَا يَتَذَكَّرُونَ

هَرَوَسِيَه مَتَع وَدَفَع اُولْتَوَر وَطَوِي التَّيْنَه سَفِيْتَه

الْمِيهَ وَدَوْلَتِ عَلِيّهٔ مَكِّ وِلَاةَ سَطَمِي اُولُدُقَلَرِي يَرْكَنَهٗ

isali khataru
کَرِ اُولَنان قورسانلردن فرانچه لویه ایصال خسارت

اولنورایسته و قدیم یولان ضرر و زیان کند و لردن

تَضْمِينِ اَوْلُنُورِ دِيُو تَرْصِيْبِ اِيچُون مُوگْدِ اَمَرِ وَ

٥٢ فَرَمَانِ مَدُورِ حَایِزِ اَوَّلَهٗ بُوْتَدَنِ اَقْدَمِ وَ حَالِ تَجْمِیدِ

اولتان موآده مذکور اولدیغی اوزره فرانجه لویه تابع

اولان راهبلك قدس شريفه واقع ضبط و تصرفلرته
 بولنان محللر مروز ازمان ايله خواجه مشرف اولمق ^{Murad}
 احتياطي ايچون تعمير محتاج اولدقه استانه سعادتمند
 مقيم فواتحه ايجي سينك التماسيله مستاف شرع و ذره
 تعمير اولمسي بابتده اقتضا ايلان اوامرك صدوري
 جايز اولوب و قزمان اولان خصوصه ولاه و قضاة
 و حكام و ساير ضابطان طرفلرندن بر درلومما نعت
 اولميه و ذكرو اولنان محللر ايچون ضابطانندن مخفي
 تعمير اولميش ديوسنه ده بر قاچ دفعه يوقلمه
 اولتوب راهبلك تجريم اولنورلر ايمش بنا عليه اور ^{Minam alik}
 طرفن بولنان ولاه و حكام و قضاة و ساير ضابطان ^{Asyrim}
 جانبلرندن قبر عيسى تعمير ايلدكلر و مملك كليساسى ^{Kabir khatra, repulanda Jilur.}
 و ساير كليسا و زيارتكارلر سنه ده فقط بر دفعه

يُوقَلِّمُهُ أَوْلَاهُ وَمَالِكٌ مَحْرُوسُهُ مَنَ بُولُتُوبُ قِرَانِجِه

يَادِ شَاهِنَه تَابِعِ أَوْلَانِ بِسَقِيُوسَلَرِي وَ رَاهِيَلَرِي كَنْدُو

حَالِلَرِنَه ^{malikuni} أَوْلَدَقِيَه مَسْمِي قَلْتُوبُ وَيَدَلَرِنَه أَوْلَانِ كَلِيَسَالَر

وَسَايِر سَاكِنِ أَوْلَدُ قَلَرِي مَسَلَلَرَه مُعْتَادَلَرِي أَوْزَرَه

أَيِيَنَلَرِي نَدِكِ اجْرَاسِيَه مَمَانَعَتِ أَوْلَمِيَه وَ أَهْلِ دِمَتِ

رَعَايَا فِرَانِجِه لَوِي ^{ahli dimmet} بِيَعِ وَ شَرَا وَ مَصَالِيحِ أُخْرَى اِيچُون

بِر بَرَكِيَه اَمَدُ شُدِ اَيَدُ خَلَرِنَه أَوْلَ مَقْرَبِه اَمَدُ شُدِ اِيچُون

خِلَافِ شَرِيحِ شَرِيفِ رَنْجِيَه وَ تَعْدِي أَوْلَمِيَه لَوِي بُونَدَن

اَقْدَمِ مَعْدِ أَوْلَانِ مَوَادِدِه ^{meradde} قُدْطَلَه نَه أَوْلَانِ بِيَمَار خَانَه لَرِنَه

كَنْدُو حَالِلَرِنَه اَنْجِيَلِ خِلَافَتِ اَيَدُ كَلَرِنَه رَنْجِيَه أَوْلَمِيَه لَرِيو

قَصْرِ مَعِ أَوْلَنُورِ وَ لَكِنِ اِحْمَدِ أَوْلَمَا خَلَه ذَكَرِ أَوْلَانِ بِيَمَار خَانَه

بُونَدَن صُكْرَه وَجْهِ شَرِيعِ أَوْزَرَه نَه مَحَلَه أَوْلُور اِيَسَه

عَهْدِ تَامَه قَدِيمَه مَوْجِيخِه كَنْدُو حَالِلَرِنَه اَنْجِيَلِ

تِلَاوَت ایلدک لرته رَمِیة اولمیه لر و دولت علیه مد فراتیجه

دولتی سایلر لر دن زیاده قدیمی دوستی اولوب وینه لایقی وزره

گتدو یسته مقامه اولتمک ایچون سایلر مستامناره ^{muhammili}

اولان مساعده و رعایت فراتیجه یارشا هند رعایای ^{shiaii} ^{musmade}

حقینه دخی مرعی و معتبر صو تیله فراتیجه لوندک کرک

ایلیچی و قونسولوس و ترجمانلری و کرک ائله تابع ^{comp. long} ^{heli}

اولان تیار و اهل کارلری و کرک فراتیجه نو سفاینتی اعمال ^{muhammad}

ایلیان قیودان و ملاخلری و کرک رهبان و یسقیوسلری ^{muhammad}

مادامکه گتدو حال لرته یوریوب دوستلق براسیمنه و ^{muhammad} ^{senahimine}

صداقت لوازمته خلل کتوره جلا حرکتدن بجانیت ^{muhammad} ^{atag}

وزره اولار اشبو عتیق و جدید عقد اولان مواد فیما بعد

صوایق اریعه مذکوره تک حق لرته مرعی و معتبر

طویلوب مواد مرقومه تک مفهوماتنه مغایر مقدم و

muakhor

مؤخر تواترخ ایله امر دخی ایراز اولتور ایسه عهدنامه همایون

inkar *ilaz* *bilahi'mal*

موجبیه بلا عمل محملرو رقع و ترقین اولنه دولت علیه

ma'kav *mu'mu'bin*

موصیت نمودم فرانجه لویله مقدما معتود اولان مواد

merhebe

مسالمه یی حال تجدید و یوتدن یویله دخی ایفای مراسیم خلوص

mu'adele

ایچون بعض اقتضا ایلیان مناسیب مائه لری ضم و تاکید

haki

ایتمک قیایعد عهدنامه همایونمک شروط و قبول دینه

hanyun'din

mu'ade

رعایت و خلافته حرکتدن مجانبیت اولمقد اوزره دولت

ma'ayin

علیه مک معین اولان اسکله لرته و سایر اقتضا ایدن

tan'isati

محملرته واقع بالجه حکام و ضابطانه تنبیها ت اکیته یی

hukumat *mu'abhar*

حاوی اوامر علیه اصدار و ارسال و مجامعه سیجراته قید

hikim

wa'qibat

و اثبات اولتمغه مساعده علیه ارزانی قیلنه ایمدی

دَوْلَتِ رُوزِ آقَرُونِ خِلَافَتِ دَسْتُكَاهِ وَ سَلَطَتِ مَوْحِیَّتِ

نَمُونِ شَوَکَتِ پَنَاهَمَن حَسَمَتِ مَابِ مُشَارِ إِلَیْهِ فَرَانِجِہ پَادِ شَاهِی

جَنَائِرِ وَاَعْقَابِ خُصُوصِيَّتِ اِنْتِسَائِرِ طَوَقِ رَدِّ مَادَامَكِه
plein d'attaques ments a'hali
ve hakh alalatini d'ouir ibrah liyah

افهار مراسم صدق و ولا و ابرار لوازم عهد و فاعال شد

مَدَامَت و مَوَاطِلَت اُولَدِه جَنَابِ صُهايوُن شَرِيَفَتَا مَعَادِه =

مزدنی دقو عهد و میثاق و پیوند سوگند خسروانده مزایله

تا باید روابط و تاق ایترمه من بعد طرف کامل الشرق

يَا دُشَاهَانَه وَكَذَلِكَ اخْتَلَفَ نَصَبُ اِيصَافِ مُلُوكِ كَالِه مَزْدَانِ

و وزیر عالی مقام و میر میران کریم و بالجمله شرفی عبودیت

Linnæi ^{linnaei} ^{crustaceus} ^{mustard} ^{mustard}
 أولاد خدام والا مقام مری سرمو

خلافته بر نرلو جواز و رخصت و بر میوب طرفینده

دایما تاکید اساس مولات و تشیید بنیان خلوص

مَصَافَاتِ اِيْمُونِ اَشْبُو عَهْدِ نَامَهٗ هُمَايُونِ عَنَّا يَمْشَحُو مَرْكَ

مَضْمُونِ مَنِيْقِ اِعْلَاعَتِ رَدِيْقِي مُوَجِبَتِهٖ عَمَلِ وَ حَرْكَتِ

اُولَهٗ

تَحْرِيرآ فِي اَلْيَوْمِ اَلرَّابِعِ مِّنْ شَهْرِ رَّبِيعِ اَلْاَوَّلِ سَنَةِ ثَلَاثِ
وَحَمْسِيْنَ وَ ثَمَانِيَّتِ وَاَلْفِ مِِنْ هِجْرَةٍ مِّنْ لِّسَلْهٖ خَلْقِ

مَقَامِ

قُسْطَنْطِيْنِيَّةِ

اَلْمَحْرُوسَةِ

طَرَفِ هُمَايُونِ حَضْرَتِ جِهَانْدَارِيْدِكِ فَرَاخِچِ لُوِيْ جُو دَفْعَهٗ اَوْنِ مَادَهٗ

اَوْزُرِيْنِهٖ يَازِيْلِرِكِ تَصْدِيْقِ نَامَهٗ هُمَايُونْلُوِيْ صَوْرَتِيْدِرْ -

اَوَّلِكِيْ مَادَهٗ دَوْلَتِ عَلِيْهِ وَ فَرَاخِچِ جِهْمُوْرِيْ بِيْنْدَهٗ دَاخِيْ صِلَحِ وَ صِلَاحِ

كَامِلًا جَارِيْ اَوَّلًا بَعْدَ اَزِيْنِ عِدَاوَتِ وَ حَصُوْمَتِ كَلِيَّا مَنْدَفَعِ اَوَّلَهٗ

دولت علیه و فرایچه جمهوری بیننده قبل السفر متداول اولو طر فیئلی
 هر درلو روابطنی تصرع و قاید ایدن عهد و شرط بو دفعه دخی
 بتمامها تجدید اولندک بنا برین اشبعو تجدید و اجرا اولنان عهد قدیمه ده
 مندرج شرط منافع مقتضاسنجیه دول سائر هیه اولان رعایت فرایچه لو
 حقنده دخی مرغی و معتبر طوئسی مصرع و مذکور اولمقدون ناشی
 فیما بعد قره دکره دخی فرایچه بیرایچه فرایچه تجار کمیلرینلی بر منافع
 آمد شدی جائز اوله شویله که دولت علیه ذکر اولنان فرایچه تجار
 سفاینلی بحر مذکوره کیروب حقه لرنی تجویز ایدوب بحر مذکور
 آمد شد لرنی تسهیل ایچمه قره دکره آمد شد استحقاقه نائل اولان
 ملل سائر هیه تجار سفایننه هر وجهله تطبق اولنه لر و دولت
 علیه و فرایچه جمهوری ممالکنله تجار سفینه لرنلی آمد شد ایدکلری
 بحر لردن از بانیدلری دفعه ضمننده اسباب و تدابیر لازمه هیه برابرجه
 تشبث ایده لر و قره دکره دخی آمد شد ایدن فرایچه لو تجارتی دولت
 علیه از بانیدلردن همایه تعهد ایلر قالیدک شرط مذکور منظوقیه
 طرف دولت علیه دن فرایچه لو حقنده جاری اولان منافع دولت علیه نای
 تبعه و بیراقلری حقنده دخی فرایچه جمهوری نای بر و بحر لرنه جاری اوله

اوجینی

سالف الذکر عهد قدیمه یه بنا فرایچه لوانله قبل السفر دولت علیه نای
 ممالکی سائر هیه نائل اولدقلری استحقاق و امتیازات و منافع
 قره دکره سواحلنه ملصق و قریب اولان ممالکی دولت علیه ده

دفعی جاری اولوب کړه تجارتده و کړه بمالو مذکور ده قونسوس و یا
امور تجارتی رويته مامور اقامه کی فراخج تجارتته اقتضا ایدرایه او مقوله
مامور حقنده اجرا اوله

دردنجی ماده

فراخج و انگلتره دولتری بنفنده تاریخ هجریله ییلک ایلکوز اولن القی سنه
دی القعه سنه یلکری ایلکلی و فراخج جمهورینی تاریخله او یخجی او یخجی سنه
زرمینالی آینله دردنجی کونی عامیت شهرینه منعقد معاوده ده دولت
علیه متعلق مندرج اولون مواد معلومه یی دولت علیه دفعی قبول
ایلیوب اول مواد تماماً اشبو عهد نامه ده رسماً تجدید النور

بشنجی ماده

دولت علیه و فراخج جمهوری بربرینک تمامیت اراضیسنه دفعی تکفل ایدر

التنجی

طرفیندن اثنای سفرده سفرای جانبین و اهالی و توابع طرفینه
عاند اموال اوله رق اخذ و ضبط اولغشی اموال و اشیانله عیناً
بامیناً استرداد کی ماده کی استانه ده دولتی طرفینه
حق و عدل اوزره روئت و تنظیم اولنه

یدنجی ماده

دسم کړه ماده سنه دار نظامات جدیده نلی طرفینلی رأیله ربطنه
قدر باعث منازعه اوله حق حالرق دفع ایچو بو بابه جانبین

ممالکندہ عہود قدیمہ پر تطبیق حرکات ایدہ ل

سکزی مادی

طرفین ممالکندہ دولتین معاہدتینہ متعلق اسرا واریسہ

مجموعہ سبیلاری بل بدل تخلیہ اولنہ

طغوزنجی مادی

دولت علیہ و فراخی جمہوری اشیو عہد نامہ لریہ بربرینک ممالکندہ

احب اولان ~~دولت~~ دولت کبی اومفی مراد ایتملریہ دول سائرہ یہ

تجویز اولنان و اولنہ حق منافی اشیو عہد نامہ دہ مخصوصاً

شرط اولنمش کبی بربرینہ تجویز ایلدکری ظاہر اولور

اوننجی مادی

اشیو عہد نامہ نلہ جانبی مصالحندن اقتضایدن تصدیق نامہ لی

تاریخ تسکدن سکسان کون طرفندہ و ممکن اولور ایسہ اندن اقل

مدتدہ پارسہ مبادلہ اولنہ

خاتمہ

1840

1840

1840

1840

1840

1840

1840

1840

1840

1840

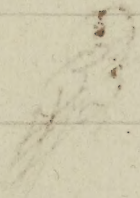
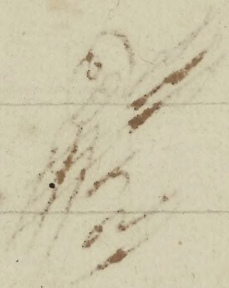
1840

1840

1840

1840

45



Handwritten scribbles and a small signature at the top center.

Handwritten initials "MB" and "R" in the top right corner.

Large, dense handwritten scribbles in the center of the page.

1000.

90 000
1 800 000
1 2
4 30

Handwritten numbers: 66 over 96.

Handwritten number 2.

Handwritten number 1.

Handwritten word "Cray".

Large, complex handwritten scribbles and loops in the bottom right corner.